

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

XXIV. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 december 29-kén.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám		Lap
230	Álladalmi szerződvény Ausztria és Német-alföld között 1852-diki aug. 28-ról a büntettek kolcsönös kiadása iránt	385
231	Rendelete a a legfőbb rendőri hatóságnak 1852-ki okt. 20-ról, a Berlinben megjelenő „Budelmeyer Zeitung“ című hirlap eltiltása iránt	591
232	Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1852-ki október 14-ről, mely által az igazságügyi ministeriummal egyetértőleg, az előbbi állapotbai visszahelyezés iránt hozott ítéletektől és mellékletektől járó illetékek kiszabását tárgyzó utasítás bocsátatik ki	591
233	Rendelete a pénzügyi és kereskedelmi ministeriumoknak 1852-diki október 14-ről, mellyel a narancsvirag-viz a vámjegyzékben a nemes gyógy- és illatszeranyagok közé soroztatik	592
234	Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1852-diki október 22-ről, mely által a digestiv- sónak timsó készítés végett is, a külföldről behozatala, mázsájától 5. kr. kedvezményes vám mellett megengedtetik	592
235	Kibocsátványa a pénzügyministernek 1852-diki október 27-ről, mely által az 1852-iki október 17-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán a fejár tengeri sónak az 1851-diki julius 15-kén kelt rendelettel (birod. törv. lap 171 sz.) megállapított áraihoz a lomb. velenezei királyságban pótlék rendeltek	593
236	Rendelete az igazságügyi ministeriumnak 1852-diki november 5-ről, a polgári eljárásban szabott pénzbüntetések behajtásának módja és átváltoztatása iránt	593
237	Kibocsátványa a pénzügyministeriumnak 1852-diki november 6-ról, a legfinomabb ruházatok és pipereárusok gungysulya iránt	595
238	Rendelete a legfőbb rendőri hatóságnak 1852-diki november 9-ről, a Turinban megjelenő „La Voce della Libertà“ című időszaki irat eltiltása iránt	596
239	Kibocsátványa a külügyi ministernek 1852-diki november 15-ről, mely által a béke idején szövetségi célokra összevonult szövetségi csapatoknak büntető ügyekbeni katonai bírósági állása tárgyában f. év junius 24-kén hozott szövetségi határozat, a birodalomnak a német-szövetségi vidékhez tartozó részeire nézve közhírré tételik	596
240	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki november 26-ról, a csendőrségi szárnyparancsnokok részére járó, szárnyiroda világítására fordítandó gyertya illetmény iránt	598
241	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-ki november 26-ról, az iránt, hogy természetbeni szállásban elhelyezett csendőrségi tisztek részére, a gyapott takarón kívül még téli pokrócz is szolgáltatandó országos közrejárulás útján	599
242	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki december 6-ról a cs. k. pénzügyőrségnél szolgáló egyéneknek az 1853-beli katonai ujonczozástól mentességek iránt	599
243	Rendelete a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki december 10-ről, a fegyver- és löszerszámok gyártását, birását, s azokkal közlekedést, továbbá a fegyvertartást illetőleg 1852-diki október 24-kén kelt legfelsőbb császári nyilparancsnak Erdély nagyfejedelemségére nézve érvényessége iránt	600
244	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-iki december 8-ról, melly szerint az 1850-ről illeték törvény 1-ső §-sa rendszabályai nem csak az írott, hanem a szóbeli szerződésekre is alkalmazandók	600
245	Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-d ki december 10-ről, melly szerint a katonamentességi díj, N. Szebent kivéve, minden szedő és adó pénztároknál letéthetik	601

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1852.

XXIV. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29. December 1852.

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.		Seite
230	Staats-Vertrag zwischen Oesterreich und den Niederlanden vom 28. August 1852, wegen gegenseitiger Auslieferung von Verbrechern	585
231	Verordnung der Obersten Polizei-Behörde vom 20. October 1852, betreffend das Verbot der in Berlin erscheinenden Zeitschrift: „Bundmeyer-Zeitung“	591
232	Erlaß des Finanz-Ministeriums vom 14. October 1852, womit, im Einverständnisse mit dem Justizministerium, über die Gebührenbemessung von Urtheilen auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand und von Bei-Urtheilen die Belehrung erlassen wird	591
233	Verordnung der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 14. October 1852, womit Pomeranzenblüthen-Wasser im Zolltarife unter die edlen Arzenei- und Parfümerie-Stoffe eingereiht wird	592
234	Erlaß des Finanz-Ministeriums vom 22. October 1852, womit der Bezug des Digestivsalzes aus dem Auslande gegen einen begünstigten Zoll von fünf Kreuzern pr. Centner auch zur Alaun-Erzeugung gestattet wird	592
235	Erlaß des Finanzministers vom 27. October 1852, wodurch, in Folge Allerhöchster Entschlieung vom 17. October 1852, ein Zuschlag zu den, mit Verordnung vom 15. Juli 1851 (No. 171 des Reichs-Gesetzblattes) festgesetzten Preisen für das weiße Seesalz im lombardisch-venetianischen Königreiche angeordnet wird	593
236	Verordnung des Justiz-Ministeriums vom 5. November 1852, über die Art der Eintreibung und Umwandlung der im Civil-Verfahren verhängten Geldstrafen	593
237	Erlaß des Finanzministeriums vom 6. November 1852, in Betreff der Tara für Kleidungen und Putzwaaren feinsten Art	595
238	Verordnung der Obersten Polizei-Behörde vom 9. November 1852, betreffend das Verbot der in Turin erscheinenden periodischen Schrift: „La Voce della Libertà.“	596
239	Erlaß des kaiserlichen Ministers des Aeußern vom 15. November 1852, womit der Bundesbeschluß vom 24. Juni d. J., betreffend den militärischen Gerichtsstand der in Friedenszeiten zu Bundeszwecken zusammengezogenen Bundes-Truppen in Strafsachen, für die zum deutschen Bundesgebiete gehörigen Theile der Monarchie kundgemacht wird	596
240	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. November 1852, über die Ketzengebühr für die Gensdarmarie-Flügel-Commandanten zur Beleuchtung der Flügel-Kanzleien in den Sommermonaten	598
241	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. November 1852, daß für die in einem Natural-Quartier untergebrachten Gensdarmarie-Offiziere außer der Baumwolldecke noch eine Winterkoje von der Landesconcurrenz bezustellen sei	599
242	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 6. December 1852, mit Bestimmungen über die Militärbefreiung für die bei der k. k. Finanzwache dienenden Leute bei der Rekrutierung im Jahr 1853	599
243	Verordnung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. December 1852, über die Wirksamkeit des Allerhöchsten kaiserlichen Patentes vom 24. Oct. 1852, enthaltend die Bestimmungen über die Erzeugung, den Verkehr und den Besitz von Waffen und Munitions-Gegenständen, dann des Waffentragens, für das Großfürstenthum Siebenbürgen	600
244	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. December 1852, daß die Bestimmungen des §. 1 des Stempelgesetzes vom Jahre 1850 auch auf mündliche und nicht nur schriftliche Verträge sich beziehen	600
245	Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. December 1852, daß die Militärbefreiungstaxe mit Ausnahme von Hermannstadt bei allen Sammlungs- und Steuercassen erlegt werden darf	601

ФОНДА ДЕЦЕДОР ПРОВИНЦИАЛИ ШИ А ГЪВЕРНУЛЪИ

контра

ШАРЪАН ПРИНЦИПАТЪ ДАЪ ТРАНСИЛВАНИИ.

КЪРСЪЛЪ АНЪЛЪИ 1852.

МЪНЪНКИЪЛЪ ХХIV.

Е с т р а д а т ш и т р ъ м и о д н 29. Д о ч е м в р е 1852.

КОНСПЕКТЪЛ КЪИРИНСЪЛЪИ

№.		Pagina
230.	Tratatul de cială днтре Австрия ши Оланда дин 28. Августъ 1852, деспре речипрока естрадаре а фькториоръ де рме	585
231.	Ordinul de cearmet astoritul de politică din 20. Octombrie 1852, деспре пропиреа газетей че есе дн Берлинъ съв нзме „Budelmeyer Zeitung“	591
232.	Emisiul ministerial de finanțe din 14. Oct. 1852, prin care дн днцеледеро къ ч. р. ministeris de жсцидъ се дъ инсривчине деспре месрареа таселоръ нентрх сжтингеле де релитиреа дн стазл де малпайнто ши нентрх сжтингеле интерлокзторо	591
233.	Ordinul de cearmet ministerial de comerț ши finanțe din 14. Oct. 1852, prin care апа де Флорі де помо-аврапче се днширъ дн таріфа пр-торіало днтре матеріеле де медічинъ ши профъмтріъ	592
234.	Emisiul ministerial de finanțe din 22. Octombrie 1852, prin care се admito адзчереа сзрей днцестиве дин сръинълато нентрх продзчереа де петрх акръ къ о ватъ жшиоратъ де 5 кр. де кантаріъ	592
235.	Decretul ministerial de finanțe din 27. Octombrie 1852, prin care, по темсізлъ рескрпнтъл днтърътескъ дин 17. Octombrie 1852, нентрх сареа чеа влъ де маре дн ретнзлъ лотвардо - винецианъ се ординъ знъ адзсчъ ла прецълъ че се дефинесце prin диспесцинеа дин 15. Ізлз 1851 (взл. imp. №. 171)	593
236.	Ordinul de cearmet ministerial жсцидией дин 5. Noembrie 1852, деспре модзлъ де а скоте ши скимва мзлтеле де вані декретате дн прочесе чині	593
237.	Decretul ministerial de finanțe din 6. Noembrie 1852, деспре тара ла вестминте ши ла лзкрърле де модъ челе мал fine	595
238.	Ordinul de cearmet astoritul de politică din 9. Noembrie 1852, деспре пропиреа жзрналъл периодикъ „La voce della libertà“ че есе дн Тзринъ	596
239.	Decretul ministerial днтърътескъ де тресіле естерне дин 15. Noembrie 1852, prin care нентрх пзрциле монархией че се цинъ де деріторіалъ конфедеръчисней германе се пзвлікъ декретъл конфедеръчисней че се адзпъ нентрх скозрїле герей дн тимъ де пачо	596
240.	Пзвлік реа гзвернъторъл ч. р. міл. ши ч вїле дин 26. Noembrie 1852, деспре компелінца лзминелоръ нентрх командандї арїелоръ де цин-д'армерїъ свре лзминареа канцеларїелоръ де арїнъ дн лзпеле де варъ	598
241.	Пзвлікареа гзвернъторъл ч. р. міл. ши ч вїле дин 26. Noembrie 1852, кзткъ офїціарїоръ дела цинд'армерїъ карїл сзніъ амезадї дн корїле патрала афаръ де планоме де взтвакъ аръ сз лі се дое дин парлеа конкзрїнцел провинціал ши знъ цолъ саъ страз де тарнъ	599
242.	Пзвлікареа гзвернъторъл ч. р. міл. ши ч вїе дин 6. Decembrie 1852, къ диспесцилї нентрх скзтіреа де мїліціъ а фечторїоръ че се афлъ дн сервїцілъ пазел фїанціарї ла рекзрїареа дин апзлъ 1853	599
243.	Ordinul de cearmet gvernatorial ч. р. міл. ши ч вїе дин 10. Dec. 1852, нентрх актївїтатеа преаналел патенто днт. д'н 24. Oct. 1852 че конрїнде диспесцилї деспре продзчереа, комерчїлъ ши стъжнїреа де арме ши лзкрърї де але мзпнцїсней, алої деспре пзрїареа артелоръ нентрх тареле принціпалъ Ардеаллъ	600
244.	Пзвлікареа гзвернъторъл ч. р. міл. ши ч вїе дин 8. Dec. 1852, кзткъ диспесцилїе §. 1 дин лецеа нентрх таксе дс.ла 1850 се ест.нде ши асзпра контрактелоръ фькзте prin граъ, Іар нз нзмаї асзпра челоръ скрїсе	600
245.	Пзвлікареа гзвернъторъл ч. р. міл. ши ч вїе дин 10. Decembrie 1852, кзткъ такса нентрх скзтїнга де мїліціъ, афаръ де Сїсіъ, се ноте дензне ла тоге касселе де стрїнсзръ ши де конпрїзцізне	601

BCU Cluj / Central University Library Cluj

230. szám.

Álladalmi szerződvény

Ausztria és Német-alföld között 1852-diki augusztus 28-káról a büntettek kölcsönös kiadása iránt.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXIII. darab 207. sz. kiadatott és szétküldetett október 27-kén 1852.)

Mi Első Ferencz József,

Isten kegyelméből ausztriai császár; Magyar- és Csehország, Lombardia és Venetia, Dalmát-, Horvát-, Tórország, Galicia, Lodomeria és Illyria királya; Ausztria főhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karántán, Krajna és Bukovina, Fel- és Alsó-Szlézia hercege; Erdély nagyfejedelme; Morvaország őrgrófja; Habsburg és Tirol hercegizett grófja s a t. s a t.

Ezennel tudtul adjuk mindazoknak, kiket illet:

Miután teljhatalmazzottunk és Német-alföld királya Ő Felségének teljhatalmazottja között, a büntettek kölcsönös kiadása iránt Haagban 1852-iki augusztus 28-kán, egy szerződvény köttetett és aláíratott volna, mellynek tartalma szóról szóra a következő:

Nr. 230.

Staats-Vertrag

zwischen Oesterreich und den Niederlanden vom 28. August 1852, wegen gegenseitiger Auslieferung von Verbrechern.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblicke 1852, LXIII. Stück, Nr. 207, ausgegeben am 27. October 1852.)

Nos Franciscus Josephus Primus,

divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galliciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae; superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a Plenipotentiario Suae Majestatis Regis Belgii, Conventio de mutua malefactorum extraditione Hagae Comitum die 28. mensis Augusti anni 1852 inita et signata est tenoris sequentis:

Nr. 230.

TRAITATŌ DE STATŌ

entre Austria mi Olanda din 28. August 1852, de despre reciprocă extraditione a furtivilor de pede.

(Din Foilele generale de lege mi de actiune guvernamentale din 1852, numărul al LXIII, Nr. 207, expedată din 27. Oct. 1852.)

Ної Франчискъ Јосефъ І.,

din grația lui Dumnezeu împăratorul Austriei; reședintele Ungriei, Boemiei, Lombardiei mi Bineției Dalmației, Croației, Sciavoniei, Galiciiei, Lodomeriei mi Iliriei; arhiducele Austriei, marele-duce al Cracoviei, ducelul Lotarinției, Salizburiei, Stiriei, Carintiei, Carniolei, Bucovinei mi al Sileciei superioare mi inferioare; marele-principe al Ardealului; marșalul Moraviei; comitele Abșburgului mi Tirolului ș. c. ș.

Дъмъ де шире прин авеакта татроръ къроръ се каине:

Дъпъче днтре плинпотнциарилъ ностр ми днтре алъ търпел сал рецелл Оландел се дикелъ ми свекрлелъ дн Хага дн 28. Августъ 1852 зпъ трактатъ де естрадареа реципрокъ а фъркворлоръ де реле, къ кърпнелъ зрпворъ:

BCU Cluj / Central University Library Cluj

U r t e x t.**Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,**

ayant jugé utile de régler par une convention, l'extradition de malfaiteurs, conformément à la législation des deux Pays respectifs, ont muni à cet effet de Leurs pleins pouvoirs savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche,

le Baron Antoine de Doblhoff-Dier, Commandeur du nombre de l'Ordre Royal et distingué de Charles III. d'Espagne, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour des Pays-Bas; — et

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le Sieur Herman van Sonsbeeck, Chevalier de l'Ordre du Lion Neerlandais, Grand-Croix de l'Ordre de l'Etoile Polaire, du Suède, — de l'Ordre du Sauveur, de la Grèce, — de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, de Sardaigne, — de l'Ordre de Léopold, de Belgique, — de l'Ordre national de la Légion d'honneur, — de l'Ordre de l'Aigle rouge de Prusse, — et de l'Ordre de Charles III. d'Espagne, — Son Ministre des Affaires étrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, sont convenus des Articles suivants:

Article 1.

Les Gouvernements Autrichien et Neerlandais s'engagent à se livrer réciproquement, à la demande de l'autre partie, à l'exception de Leurs nationaux, les individus condamnés, mis en état d'accusation, ou contre lesquels une ordonnance de poursuite, avec mandate d'arrêt, est prononcée par le juge de celui des deux Etats, qui réclame l'extradition.

Sont compris, quant à l'application de cette convention, dans la dénomination de nationaux, les étrangers, qui, selon les lois du pays auquel l'extradition est demandée, sont assimilés aux nationaux, ainsi que les étrangers qui se sont établis dans le pays, et après s'être mariés à une femme du pays, ont un ou plusieurs enfants de ce mariage nés dans le pays.

Article 2.

L'extradition n'aura lieu que pour les crimes ou délits suivants:

1. Homicide volontaire, y compris assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide;
2. viol;
3. incendie;

4. faux en écriture publique et privée, y compris la contrefaçon ou falsification de billets de banque, de papier-monnaie et d'effets publics;

5. fabrication de fausse monnaie, altération de monnaie et émission, avec connaissance, de monnaie fausse;

6. faux témoignage;

7. vol, commis avec violence ou d'autres circonstances aggravantes, escroquerie, concussion, corruption, de fonctionnaires publics, soustraction ou détournement, commis par des dépositaires ou comptables publics;

8. banque-oute frauduleuse.

Cette extradition n'aura lieu, que lorsque le crime ou délit aura été commis sur le territoire de l'Etat, par lequel la demande d'extradition est faite, à l'exception des crimes et délits, mentionnés sous les Nos 4 et 5 ci-dessus, pour lesquels l'extradition peut être réclamée en tout cas par l'Etat contre les lois duquel le crime ou délit aura été commis, pourvu qu'il ne soit pas commis sur le territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu, lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit, pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi la peine, dans le pays, auquel l'extradition est demandée.

Si l'individu réclamé est poursuivi, ou se trouve détenu, pour un autre crime ou délit, commis contre les lois du pays, auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine. Il en est de même lorsque l'individu réclamé est détenu pour dettes, en vertu d'une condamnation, antérieure à la demande d'extradition.

Article 4.

L'extradition ne pourra avoir lieu, si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays, auquel l'extradition est demandée.

Article 5.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original, ou d'une expédition authentique du jugement, ou de l'arrêt de condamnation ou de mise en accusation, ou de l'ordonnance de poursuite avec mandat d'arrêt, délivrée dans les formes prescrites par la législation du Gouvernement qui fait la demande, et exprimant le crime ou délit, dont il s'agit, et la disposition pénale, qui lui est applicable.

Article 6.

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu, dont l'extradition aura été accordée, resteront à la charge de chacun des deux Etats, dans les limites de leurs territoires respectifs.

Les frais de transport par le territoire des Etats intermédiaires seront à la charge de l'Etat réclamant.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire, accrédité par le Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 7.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins, domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays, où les témoins seront invités à comparaître.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation, par rapport à la restitution des frais, qui en résulteront.

Article 8.

Si, dans une cause pénale, la comparition personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation, qui lui sera faite, et, en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays, où l'audition devra avoir lieu.

Article 9.

Lorsque dans une cause pénale, la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents, se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite, en tant qu'il n'y ait pas de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre, à toute réclamation de frais, résultant du transport et du renvoi des criminels à confronter dans les limites de leurs territoires et de l'envoi et de la restitution des pièces et documents.

Article 10.

Toutes les pièces et documents à échanger en vertu de cette convention, peuvent être rédigés, selon la convenance des parties, ou en français ou en néerlandais ou en allemand (en caractères latins).

Article 11.

Par les stipulations ci-dessus, il est adhéré aux lois des deux pays, qui ont ou auront pour objet de régler la marche régulière de l'extradition.

Article 12.

La présente Convention ne sera exécutoire que 20 jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux Pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après qu'elle aura été dénoncée de la part de l'un des deux Gouvernements. Elle sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées dans le délai de six semaines ou plutôt, si faire se peut. En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes. Fait à la Haye, le vingt-huitième jour du mois d'Août, de l'an de grâce mil-huitcent-cinquante-deux.

(L. S.) DOBLHOEF m. p.

(L. S.) SONSBEECK m. p.

Fordítás.

Uebersetzung.

Традуерен.

Ő FELSÉGE AZ AUSZTRIAI CSÁSZÁR

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

МЪРІА СА ДМІПЪРАТЪЛЪ АУСТРІЕІ

Ő FELSÉGE A NÉMET ALFÖLDI KIRÁLY

Seine Majestät der König der Niederlande

МЪРІА СА РЕЦЕЛЕ ОLANDEІ

czélszerűnek találták, a büntettesek kölcsönös kiadását a két álladalom törvényhozásával egybehangzólag egy szerződvény által szabályozni, s e végre az illető teljhatalmazványokkal fölrüháztattak, és pedig:

haben für zweckmäßig erachtet, die wechselseitige Auslieferung der Verbrecher im Einklange mit der Gesetzgebung der beiden Staaten durch eine Uebereinkunft zu regeln, und haben zu diesem Ende mit Ihren Vollmachten versehen; und zwar

аз афлатъ къ каде а перъла речипрока естрадара а криминалиторъ притр'о дуболатъ да конформитато къ рецэле амандсоръ етрадаторъ, ми аз амнстеритъ спре ачестъ еконъ:

Ő FELSÉGE AZ AUSZTRIAI CSÁSZÁR ALTAL

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

МЪРІА СА ДМІПЪРАТЪЛЪ АУСТРІЕІ

Báró Doblhoff-Dier Antal, a III. Károly spanyol királyról nevezett magas kir. rend valóságos középhkeresztese, Ő Felségének a német-alföldi királyi udvarnáli rendkívüli követe és teljhatalmu ministero; és

den Freiherrn Anton von Doblhoff-Dier, Commandeur aus der effectiven Zahl des hohen königlichen Ordens Carl III. von Spanien, Allerhöchst Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich-niederländischen Hofe, und

не еронеле Антоніе де Доблhoff-Діер, командъторъ дин амтерълъ ефентъ аз ординелъ Каролъ III. де Спанія, мичелъ ещ етроординаре ми министръ миниполите да крптеа регале оландикъ, ми

Ő FELSÉGE A NÉMET-ALFÖLDI KIRÁLY ALTAL

Seine Majestät der König der Niederlande

МЪРІА СА РЕЦЕЛЕ ОLANDEІ

van S on s b e e c k Hermann, a német-alföldi orosz-lánrend vitéze, a svéd éjszaki csillagrend, a görög Megváltó-rend, a szardiniai sz. Móríc- és Lázár-rend, a belgiumi Leopold-rend, a francia becület-rend, a porosz vörös sas-rend és a III. Károly spanyol királyról nevezett rend nagykeresztese, Ő Felsége külügyi ministero, — a kik teljhatalmazványaikat egymással kölcsönösen közölvén, a következő czikkeben állapodtak meg:

den Herrn Hermann van Sonsbeeck, Ritter des niederländischen Löwen-Ordens, Großkreuz des schwedischen Polarstern-Ordens, des griechischen Erlöser-Ordens, des sardinischen Ordens der heiligen Mauritius und Lazarus, des belgischen Leopold-Ordens, des National-Ordens der Ehrenlegion, des preussischen rothen Adlers-Ordens und des Ordens Carl III. von Spanien, Allerhöchst Ihren Minister der auswärtigen Angelegenheiten; welche Bevollmächtigte nach gegenseitiger Mittheilung ihrer Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

не домълъ Hermann van Sonsbeeck, кавалеръ аз ординелъ оландикъ Лезлъ, кречеа-м. а ординелъ сведикъ де Стелла поларе, а ординелъ грекъ Мхититорълъ, а ординелъ Сардъ СС. Мазрицъ ми Лазаръ, а ординелъ велтикъ Леополдъ, а ординелъ пьчизнале Ленинеа де опоре, а ординелъ прѣсианъ Влатреле ромис ми а ординелъ Каролъ III. де Спанія, министръ ещ де челе естерне,

1. Czikk.

Artikel 1.

А р т. 1.

Az ausztriai és német-alföldi kormányok kötelezik magukat, miszerint a másik fél megkeresése folytán — saját álladalmi alattvalóikat kivéve — egymásnak kölcsönösen kiadandják azon egyéneket, a kik a kiadást kérő álladalom bírása által vagy elítéltek, vagy vád alá vétettek, avagy kik ellen ezen bíró által elfogatási parancsossal büntető bírósági üldözés rendeltetett.

Die österreichische und niederländische Regierung verpflichten sich, einander auf Ersuchen des anderen Theiles — mit Ausnahme ihrer eigenen Staats-Angehörigen — jene Individuen wechselseitig auszuliefern, die von dem Richter des die Auslieferung ansprechenden Staates entweder verurtheilt, oder in Anklagestand versetzt sind, oder gegen welche von demselben eine strafgerichtliche Verfolgung mit Verhaftbefehl angeordnet worden ist.

Гъверълъ аустриакъ ми челъ оландикъ се оларъ зпелъ къръ алтълъ, а естрада зпелъ алтълъ, кандъ се воръ чере, не персонеле, афаръ нмаат де еспншмї пропрїл, не карї жделе че чере естрада реа ло-а кондемнатъ, вер ле-а аксаатъ, аз а псчъ ла каде персектаре ждектореаскъ да контрадоръ.

Ezen nevezet alatt „saját álladalmi alattvalók“, ezen szerződvény alkalmazása tekintetében, azon külföldiek is értetnek, a kik azon ország törvényei szerint, a mellyhez a kiadási kérvény intéztetett, a belföldiekkel egyenlőknek tekintetnek, valamint azon külföldiek is kik az országban megtelepedtek, s kiknek benszülött növeli házasságból egy vagy több az országban született gyermekök van.

Unter der Benennung von eigenen Staats-Angehörigen sind, was die Anwendung dieser Convention betrifft, auch diejenigen Ausländer einbegriffen, welche nach den Gesetzen des Landes, an welches das Auslieferung-Ersuchen ergangen ist, den Einheimischen gleichgestellt sind, sowie jene Ausländer, welche sich im Lande niedergelassen und aus einer Ehe mit einer Eingebornen ein oder mehrere im Lande geborne Kinder haben.

Кандъ ва вани а се алика ачестъ трататъ, ешт нъме де еспншмї пропрїл ал етатълї се анделеръ ми ачел, карї дъпъ лецїле етатълї дела каре се чере естрада реа лоръ с'аз парїфикатъ индїпїлоръ, прекъм ми ачел етрїнїл, карї с'аз амезатъ да деаръ ми дїн късэторїа лоръ къ о пьжнтееанъ аз зпелъ сеаъ, маї мълїл пръчлї.

5. Czikk.

A kiadás követségi uton kéretik, és csupán azon ítéletnek, — melly által az elítélés vagy vád alá helyezés kimondatik, vagy a büntető bírósági üldözés iránt elfogatási parancscsal hozott végzés eredetidejének vagy hitelesített másolatának előterjesztése mellett engedtetik meg, melly bírósági intézkedéseknek azonban a kiadást kérő álladalom törvényhozása által kiszabott formákban kell kiadva lenniök, s mellyekben ugy a kérdésben forgó büntett vagy vétség, mint az arra alkalmazható büntetés kiszabása is előadandó.

6. Czikk.

A kiadandó egyén elfogatásával, tartásával és továbbállításával járó költségeket a két állam mind-egyike saját állama határain belül viselendi.

A közbenső államok vidékén keresztüli továbbállításával járó költségek a kiadást kérő állam által viselendők.

Azon esetben, ha a tengereni szállítás csel-szerűbbnek találtatnék, a kiadandó egyén azon kikötőbe szolgáltatik át, mollyet a megkereső álladalom által — melly a hajón szállítás költségeit is viseli — meghitelesített követségi vagy kereskedelmi ügyvivő jelölend ki.

7. Czikk.

Ha valamely büntető bírósági tárgyalás folyamata alatt a két kormány valamelyike által a másik álladalomban lakó tanuk kihallgatása szükségesnek találtatnék, ugy ez bírósági megkereső levél által követségi uton kérendő, és ezen kérés, azon állam törvényeinek — a hol a tanu kihallgatandó — figyelembe vételével, foganatosítandó.

Az illető kormányok az ez által keletkező költségek megtérítéséhez minden igényről kölcsönösen lemondanak.

8. Czikk.

Ha valamely büntető bírósági eljárásnál valamely tanunak a másik országban személyes megjelenése szükséges vagy kívánatos volna, ugy őt kormánya föl fogja szólítani, miszerint ezen meghívásnak engedjen, és beleegyezése esetében neki az utazási és tartózkodási költségek, az azon országban — a hol a kihallgatásnak történnie kell — létező díjszabások és törvényes határozatok szerint megtérítettnek.

9. Czikk.

Ha valamely büntető bírósági tárgyalásnál a másik álladalomban fogva tartott büntettek szembesítése, vagy pedig a másik ország hatóságainak kezei között létező bizonyiratok vagy okmányok

Artikel 5.

Die Auslieferung wird auf diplomatischem Wege verlangt, und nur bewilliget gegen Vorlage des Originals oder einer beglaubigten Abschrift des Erkenntnisses, wodurch die Verurtheilung oder Versetzung in den Anlagestand ausgesprochen wird, oder des mit Verhaftsbefehl erfolgten Beschlusses der strafgerichtlichen Verfolgung, welche richterliche Verfügungen aber in den durch die Gesetzgebung des die Auslieferung verlangenden Staates vorgeschriebenen Formen ausgefertigt sein müssen, und worin sowohl das Verbrechen oder Vergehen, um das es sich handelt, als auch die Strafbestimmung angegeben erscheint, die darauf anwendbar ist.

Artikel 6.

Die Kosten der Verhaftung, des Unterhaltes und der Weiterbeförderung des Individuums, dessen Auslieferung bewilliget wurde, fallen jedem der beiden Staaten innerhalb der Grenzen ihrer betreffenden Gebiete, zur Last.

Die Kosten der Weiterbeförderung durch das Gebiet der Zwischenstaaten sind von dem die Auslieferung begehrenden Staate zu tragen.

Für den Fall, daß die Beförderung zur See für zweckmäßiger erachtet würde, wird das auszuliefernde Individuum zu jenem Hafen abgestellt, den der von dem ansuchenden Staate, auf dessen Kosten auch die Einschiffung geschieht, beglaubigte diplomatische oder Consular-Agent bezeichnen wird.

Artikel 7.

Wenn im Verlaufe einer strafgerichtlichen Verhandlung eine der beiden Regierungen die Abhörnung von Zeugen, die in dem andern Staate ansässig sind, für nothwendig erachtet, so ist dieß mittelst eines gerichtlichen Ersuchschreibens im diplomatischen Wege zu begehren, und dieses Begehren unter Beobachtung der Gesetze, wo der Zeuge zu vernehmen ist, in Ausführung zu bringen.

Die betreffenden Regierungen entsagen beiderseits jedem Ansprüche auf Rückerlag der hieraus erwachsenden Kosten.

Artikel 8.

Wenn in einer strafgerichtlichen Verhandlung das persönliche Erscheinen eines Zeugen in dem anderen Lande nothwendig oder wünschenswerth ist, so wird ihn seine Regierung auffordern, der an ihn ergangenen Einladung Folge zu leisten, und im Zustimmungsfalle werden ihm die Reise- und Aufenthaltskosten nach den im Lande, wo die Abhörnung Platz zu greifen hat, bestehenden Tarifen und gesetzlichen Bestimmungen vergütet.

Artikel 9.

Wenn bei einer strafgerichtlichen Verhandlung die Confrontation von Verbrechern, die in dem anderen Staate in Haft gehalten sind, oder aber die Mittheilung von Beweismitteln oder Ur-

Art. 5.

Естрадареа се ва чере не кале дипломатеку ми се ва конведе нсмаи дакь се ва продуче дн ори-ципарис вер дн кониз легализатъ сжтинца, прип каре с'а ензвчатъ кондемнареа вер дареа дн жздекатъ, вер декретъ дс персекutare жздектореаскъ емичъ къ маждатъ дс приндере; днсъ ачесте диспсечисни жздекторемил сь фиъ тоте дснъ формуле прескриче дс лециле статъли че чере есрадареа, ми дн еле сь се арапе ми криминеа вер долитъ дс каре е ворва, ми ледеа пенале че вине а се аплика.

Art. 6.

Спеселе нентр арестареа, днтрецинереа ми транспортъ персонел а крел есрадаре се конвесе, воръ фи дн сарчина фикъръ дин ачесте доъ стате, днтре мариниле териториелоръ лоръ.

Спеселе транспортъ прип териториъ стателоръ интермеже, ле ва порта статъли каре чере есрадареа.

Даку с'аръ афла а фи маи вине ка транспортъ сь се факъ не маре, персона есрадате се дедече ла ачелъ портъ, знде се афлъ аинтеле консларе вер дипломатикъ акредитатъ дс статъли че а чертъ есрадареа. Тотъ ачесте статъ ва нрла ми спеселе не маре.

Art. 7.

Кандъ сь декретъ в'р'нъ прочесъ пенале, в'р'нъ дин амандоъ ачесте стате аръ кзосче а фи делисъ есаминареа зпоръ мартори, че с' ашезади къ локзнда дн челалатъ статъ, ачесте се ва чере не кале дипломатеку прип'о скричоре жздектореаскъ ми черереа ачесте се ва есекта овсервандъ лециле статъли, знде се ва есамина марторъли. — Амандоъ гзвертеле се ланедъ де вер че претин-сисни дс рекомпенсъ нентр спеселе кзсате прип ачесте.

Art. 8.

Кандъ дн в'р'нъ прочесъ пенале аръ фи де лисъ вер де допитъ ка сь винъ дн персонъ зндъ марторъ дн челалатъ деаръ, гзвернъ сь 'лъ ва провока ка сь се сжпизъ читъчисел че i се фоче, ми дакь се ва днвои а мерцере, 'i се воръ рево-нифика спеселе кълториеи ми але маперел сале дн челалатъ деаръ, дснъ тарифеле ми диспсечисниле легал дин деара знде ва фи есаминатъ.

Art. 9.

Кънъ дн в'р'нъ прочесъ пенале с'аръ реку-носче а фи де лисъ вер де фолосъ конфрнтареа криминариелоръ че се афлъ арестадл дн челалатъ статъ, вер кзминекареа де докзминте де проватъ че

közlése hasznosnak vagy szükségesnek találatik, az ebbeli kérés követési uton történik, és ha a kérést különös tekintetek nem ellenezik, — az a büntetések és irományok visszaküldésének kötelezettsége mellett, teljesíteni fog. A két kormány kölcsönösen lemond azon költések megtérítéséről, melyek ugy a szombesitendő büntetéseknek elszállítása és visszaküldése által, vidékek határain belül, mint az irományok és okmányok oda- és visszaküldése által is okoztattak.

10. Cikk.

Az ezen egyesség erejénél fogva kicserélendő minden irományok és okmányok a szerződés felek tétszése szerint vagy francia, vagy német alföldi avvagy német nyelven (latin betűkkel) szerkeszthetők.

11. Cikk.

A főnebbemlített megállapodások által mindkét kormány e két ország azon törvényei alá veti magát, melyek a kiadás szabályszerű folyamának megállapítását tárgyazzák vagy tárgyzani fogják.

12. Cikk.

A jelen egyesség a két ország törvényei által kiszabott formákban kihirdetése utáni 20 nap múlva lépend hatályba.

Ezen egyesség, hatályát a két kormány valamelyike által történt fölmondás után hat hónapig megtartja.

Ezen egyesség, jóváhagyandó és a jóváhagyások hat hét alatt vagy lehetőleg előbb kicserélendők.

Minek bizonyosságául ezen szerződvényt a mindkét részről teljhatalmazottak aláírták és pecsétökkel megerősítették.

Kelt Haagban ezer nyolczszáz ötvenkettedik augusztus 28-kán.

Dobhoff's. k. (P.H.) v. Sönsbeeck's. k. (P.H.)

Mi jelen szerződvény cikkeit látván és megfontolván, azokat öszvesen s egyenként helyeseknek és megerősítetteknek nyilvánítjuk, császári királyi szavunkra fogadván, miszerint mind azt, a mi azokban foglaltatik, hiven végrehajtatjuk.

Minek bizonyosságául jelen jóváhagyási okiratot sajátkezűleg aláírtuk, és császári királyi pecsétünkkel megerősítettük.

Kelt birodalmi városunkban Bécsben, ezer nyolcz-

százötvenkettedik augusztus 28-kán.

funben, die sich in den Händen der Behörden des andern Landes befinden, für nützlich oder nothwendig erachtet werden, so wird das diesfällige Ersuchen auf diplomatischem Wege gestellt, und demselben Folge gegeben werden, wenn nicht besondere Rücksichten dagegen streiten und unter der Verpflichtung, die Verbrecher und Schriftstücke zurückzuschicken.

Die beiden Regierungen verzichten gegenseitig auf den Ersatz derjenigen Kosten, welche sowohl durch die Fortschaffung und Zurücksendung der zu confrontirenden Verbrecher innerhalb der Gränzen ihrer Gebiete, als auch durch die Einsendung und Zurückstellung der Schriftstücke und Urkunden verursacht wurden.

Artikel 10.

Alle, kraft dieser Uebereinkunft auszuwechselnden Schriftstücke und Urkunden können nach Belieben der contrahirenden Theile, entweder französisch, niederländisch oder deutsch (mit lateinischer Schrift) abgefaßt werden.

Artikel 11.

Durch die oben erwähnten Verabredungen wird sich jenen Gesetzen beider Länder gefügt, welche die Festsetzung des regelmäßigen Ganges der Auslieferung zum Gegenstande haben, oder haben werden.

Artikel 12.

Die gegenwärtige Uebereinkunft wird erst 20 Tage nach ihrer in den durch die Gesetze beider Länder vorgeschriebenen Formen erfolgten Kundmachung in Kraft treten.

So wird ihre Wirksamkeit durch sechs Monate nach der von einer der beiden Regierungen erfolgten Aufkündigung fortkommen.

Sie wird ratificirt und die Ratificationen in dem Zeitraume von 6 Wochen, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet, und ihre Siegel beigebracht.

So geschehen im Haag am 28. August im Jahre des Heiles Eintausend acht Hundert zwei und fünfzig.

(L.S.) Dobhoff m. p. (L.S.) v. Sönsbeeck m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vien-

se аѣль дн манеле асторитъцлоръ челвчалъ статъ, черереа пентръ ачеацла се ва фаче не кале дипломатеръ, ми дагъ motive cingrapil не воръ ста дн-контра се ва ми днмлин, днсъ съв кондицне на криминарил ми докзминтеле съ се тръмитъ еар' дн-анол.

Amândorъ гъвертеле се лapedъ de recompenca спеселоръ че се воръ фаче не teritoriaлъ лоръ атакъ къ транспорталъ криминарилоръ де конфрнтатъ дн-коло ми днкоче, катъ ми къ тръмитереа ми дн-аноiarea српнтелоръ ми докзминтелоръ черте.

Art. 10.

Tote krespndingtele че воръ зрна не темелалъ ачеацл трпнтатъ, воръ нотэ фл кзмнсе днъ voingd ctatelorъ контрапандъ, дн limba французь, оман-дикъ вер германъ (днсъ къ лтере latino).

Art. 11.

Prin ctingraclnile de mai sus, се ва да ос-сервангъ ачелоръ лелл але амандоръ ctatelorъ, карл аъ сеаъ воръ аве дрентъ orientъ perzarea modalitatei еспадрел.

Art. 12.

Acheactъ днвоалъ ва intra дн potere ла 20 de zile днъ пълкареа ел дн амандоръ ctatele дн формеле прескриче де лелле респентиве.

Ea va mai remane дн potere днкъ шесе лнл днъче вр'о парте вер alta, o ва decizie.

Ea се ва ratifika ми ratifikacjnile се воръ, скимва дн terminъ de 6 centemani ceаъ ми mai iste de се ва нотэ.

Cupe днкреднгаре о сзкскрпсъръ амандол plimnotingiaril, aduzandъ-ми сзпелеле лоръ.

Datъ дн Xara дн 28. Asractъ, anclъ o mlt ontъ cste cinvizeci ми dol.

(L.S.) DOBLHOFF m. p. (L.S.) v. SONSBECK m. p.

Noi vezandъ mi есaminandъ artixpil ачеацл трпнтатъ знлкъ кате знлкъ i-amъ аповатъ не тогъ, ми dexiarimъ promigandъ къ кзвантлкъ noctръ че-сареъ, къ vomъ есекста къ fidelitate кате се кон-динъ днтр'аннит. Cnре днкреднгаре амъ сзскрпсъръ къ магна пропрпъ ачеацъ ratifikacjnile ми амъ demandatъ de i c'a adncъ сзпелелъ noctръ челъ mare.

Datъ-c'a дн зрвса имперлалъ noctръ Biena дн

száz ötvenkettediki september 9-kén, uralkodásunk negyedik évében.

Ferencz József.

(P. H.)

Gr. Buol-Schauenstein s. k.

Ő cs. k. apostoli Felségének legfelsőbb parancsára:

Püttlingen Vesque J. s. k.

cs. k. udvari és ministeri tanácsos.

231. szám.

Rendelete

a legfőbb rendőri hatóságnak 1852-diki október 20-ról, a Berlinben megjelenő „Budelmeyer Zeitung“ című hírlap eltiltása iránt.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXIII. dar. 231. sz. kiadatott és szétküldetett october 27-kén 1852.)

A legfőbb rendőri hatóság, a Dr. Cohnfeld szerkesztése alatt Berlinben megjelenő „Budelmeyer-Zeitung“ című hírlapot, politikai és erkölcsi tekintetben folytonosan botránkoztató iránya miatt, a birodalom egész terjedelmére nézve eltiltja.

Kempen s. k. a. t. n.

232. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyministeriumnak 1852 diki október 14-ről, melly által az igazságügyi ministeriummal egyetértőleg, az előbbi állapotbai visszahelyezés iránt hozott ítéletektől és a mellékitételektől járó illetékek kiszabását tárgyazó utasítás bocsátatik ki.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXIV. dar. 211. sz. kiadatott és szétküldetett october 30-kán 1852.)

Az 1850-diki februar 9-kén és augusztus 2-án kelt illetéktörvények 52-103 és 51-103, I. A. és B d. t. szerint, azon esetben, ha a peres tárgy értéke 200 frtnyi összeget meg nem halad, az első bíróság által dolog érdemében és valamely közbejövő kérdés fölött hozott ítéletek között, s az ugyanazon kereseti ügyben hozott föltételezett és föltétlen első és ismételt ítéletek között, különbségnek helye nem lehet. Ebből következik, miszerint ugyanon föltalált segédadatok miatt, az előbbi állapotbai visszahelyezés kérése fölötti ítéletek, kéretelt legyen bár a visszahelyezés a dolog érdemében vagy valamely közbejövő kérdés fölött hozott ítélet ellen, továbbá a mellékitételek, hogyha a kereseti tárgy

na die 9. mensis Septembris anno millesimo octingentesimo quinquagesimo secundo, Regnorum Nostrorum, quarto.

FRANCISCUS JOSEPHUS m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein m. p.

Ad mandatum Sac. Caes. et Reg. Apostolicae

Majestatis proprium:

J. Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Nr. 231.

Verordnung

der Obersten Polizei-Behörde vom 20. October 1852, betreffend das Verbot der in Berlin erscheinenden Zeitschrift: „Budelmeyer-Zeitung“.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, LXIII. Stück, Nr. 209, ausgegeben am 27. October 1852.)

Die Oberste Polizei-Behörde findet die unter der Redaction des Dr. Cohnfeld in Berlin erscheinende Zeitschrift: „Budelmeyer-Zeitung“ wegen ihrer beharrlich verfolgten, in politischer und sitilicher Beziehung anstößigen Richtung für den ganzen Umfang des Reiches zu verbieten.

Kempen m. p.

Nr. 232.

E r l a ß

des Finanz-Ministeriums vom 14. October 1852, womit, im Einverständnis mit dem Justizministerium, über die Gebühreubemessung von Urtheilen auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand und von Bei-Urtheilen die Belehrung erlassen wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, LXIV. Stück, Nr. 211, ausgegeben am 30. October 1852.)

Nach der Tarifpost 103, I. A. und B. der Gebührengesetze vom 9. Februar und 2. August 1850 ist, wenn der Werth des Streitgegenstandes den Betrag von 200 Gulden nicht überschreitet, zwischen Urtheilen in der Hauptsache und über einen Incidenzpunkt, zwischen bedingten und unbedingten, ersten und wiederholten Erkenntnissen erster Instanz in derselben Streitsache ein Unterschied nicht zulässig. Hieraus folgt, daß Erkenntnisse über die angeforderte Wiedereinsetzung in den vorigen Stand, wegen neu aufgefundenen Behelfe, es mag die Wiedereinsetzung gegen ein Urtheil in der Hauptsache oder über einen Incidenzpunkt angefordert worden sein, dann

9. Centemare, an az a mife ontöcste qinqvzevi mi doi, az ämpörpörpöf noctpe az patrale.

ΦΡΑΝΧΙΚΟΣ ΙΟΥΣΕΦΟΣ.

(L. S.)

ΚΟΜΙΤΕ ΒΟΥΛ-ΜΙΑΔΕΝΣΤΑΙΝ m. π.

Διη mandataz m. π. c. u. p. apostoliche:

J. Vesque de Püttlingen m. p.

koncil. u. p. de kopte mi de minicteplis.

Nr. 231.

OPDINЪЦИОНЕА

szpemel astopitzij de poligiz din 20. Octovre 1852, decupe pronipea gazetel ce ece in Berlin szv szv szv „Budelmeyer Zeitung“.

(Din foiea uenerale de leu mi de artele rzber-nizazli din 1852, mznknizaz az LXIII. Nr. 209, octpadaz in 27. Octovre 1852.)

Szprema astopitate de poligiz az az az kale a proni pentz tolz kznpczaz imverizazli gazeta: „Budelmeyer-Zeitung“ ce ece in Berlin szv pedzncznea doctozazli Cohnfeld, pentz tindiga ca cea szvndzlooz in privinga politik szv morale, inptz kape szvzemle de mlatz.

KEMPIEN m. π.

Nr. 232.

EMICZAZ

minicteplisaz de finance din 14. Oct. 1852, prin care in angelere az u. p. minicteplis de azctij ce az inczpnzazne decupe meczpapea tancelor sz pentz szctingele de rectizipea in ctazaz de mal-inainte mi pentz szctingele interloctopie.

(Din foiea uenerale de leu mi de artele rzber-nizazli din 1852, mznknizaz az LXIV, Nr. 211, octpadaz in 30. Oct. 1852.)

Inptz szctingele in meritzaz kazcol mi decupe szv szv szv azvidinte, inptz szctingele kondiciznate, inptz cele prime mi cele penelite, pronzviate in szvazaz prim szv azeami kazsz doct noctazaz tarif. 81-103 I. A. mi B. din leuile de tance din 9. Szvzparis mi 2. Azvct sz 1850 (szv. imz. XXII, 50 mi CXII, 329), az e nice o diferingz kand szvleutzaz de kontraverisz az trece nocte szma de 200 fl. Deazaz szvmezaz, az szctingele decupe penszpea in ctazaz de mal inainte, czvazaz pentz az az az azvazaz azvazaz noze, — czvazaz penszpea in kontra szv szv szctingele in meritzaz kazcol azv azv kontra szv szv szctingele decupe azvazaz szv szv azvidinte, — aceminea mi szctingele

értéke 200 frtot meg nem halad, az 52-103 és 51-103 I. A és B d. t. alá vetvék.

Ha a kereseti tárgy értéke 200 frtnyi összevetet meghalad, úgy az ujonnan föstalt segédatok miatt az előbbi állapotba leendő visszahelyezés fölötti ítéletek, és a mellékítéletek — minthogy a törvény csak a jogérvényes végítéletet veti illeték alá — az 53-104 és 52-104 d. t. szerint illeték tárgyát nem képezik. Az elmulasztott zárhatáridő miatt az előbbi állapotba kért visszahelyezés fölötti ítéletek, a közbejövő kérdések fölötti ítéletek közé tartoznak, és mindég illetékkötelesek. (32-103 és 51-103 I. A B. C. d. t.)

Baumgartner s. k.

233. szám.

Rendelete

a pénzügyi és kereskedelmi ministeriumoknak 1852-diki október 14-ól mellyel a narancsvirág-víz a vámjegyzékben a nemes gyógy- és illatszeranyagok közé soroztatik (az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXIV. dar. 212. sz., kiadatott és szétküldetett october 30-kén 1852.)

A pénzügyi és kereskedelmi ministeriumok kölcsönös egyetértésben, a narancsvirág-vizet (aqua naphae) a nemes gyógy- és illatszeranyagok közé az általános ausztriai vámjegyzék 43 a) tétele alá sorozták.

Jelen rendelkezés a vámhivataloknál azon naptól kezdve léphatályba, mellyen az illető értesítés az előljáró hatóságtól hozzájuk el fog jutni.

Baumgartner s. k.

234. szám.

Kibocsátványa

a pénzügyministeriumnak 1852-diki október 22-ről, melly által a digestiv-sónak timsó készítés végett is, a külföldről behozatala, mázsájától 5 kr. kedvezményes vám mellett megengedtetik.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXIV. dar. 213. sz. kiadatott és szétküldetett október 30-kán 1852.)

A kereskedelmi ministeriummal egyetértőleg megengedtetik, hogy a digestiv-só a timsó termelésénél használat végett is, a külföldről mázsájától sporco 5 krnyi kedvezményes vám mellett, az országos pénzügyi hatóság beleegyezésével s az általa minden egyes esetre nézve kitűzendő elővigyázatok megtartásával, behozathassék.

Baumgartner s. k.

die Bei-Urtheile, falls der Werth des Streitgegenstandes den Betrag von 200 Gulden nicht überschreitet, der Tarifpost 103, I. A. und B. unterliegen.

Überschreitet der Werth des Streitgegenstandes den Betrag von 200 Gulden, so sind die Urtheile auf die Wiedereinsetzung in den vorigen Stand wegen neu aufgefundenener Behelfe und die Bei-Urtheile, da das Gesetz nur das rechtskräftige End-Urtheil einer Gebühr unterwirft, nach der Tarifpost 104, d kein Gegenstand einer Abgabe. Erkenntnisse über die angeforderte Wiedereinsetzung in den vorigen Stand wegen versäumter Fallfrist gehören unter die Erkenntnisse über einen Incubenzstreit und sind immer gebührens-pflichtig. (S. Tarifpost 103, I. A. B. C.)

Baumgartner m. p.

Nr. 233.

Verordnung

der Ministerien der Finanzen und des Handels vom 14. October 1852, womit Pomeranzenblüthen-Wasser im Zolltarife unter die edlen Arznei- und Parfümerie-Stoffe eingereiht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, LXIV. Stück, Nr. 212, ausgegeben am 30. October 1852.)

Die Ministerien der Finanzen und des Handels haben im gegenseitigen Einverständnisse Pomeranzenblüthen-Wasser (aqua naphae) unter die edlen Arznei- und Parfümerie-Stoffe, Post 43 a, des allgemeinen österreichischen Zolltarifes einzureihen befunden.

Gegenwärtige Verfügung tritt bei den Zollämtern von dem Tage angefangen in Wirksamkeit, an dem ihnen die betreffende Verständigung von Seite der vorgesetzten Behörde zukommt.

Baumgartner m. p.

Nr. 234.

E r l a ß

des Finanz-Ministeriums vom 22. October 1852, womit der Bezug des Digestivsalzes aus dem Auslande gegen einen begünstigten Zoll von fünf Kreuzern pr. Centner auch zur Alaun-Erzeugung gestattet wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, LXIV. Stück, Nr. 213, ausgegeben am 30. October 1852.)

Im Einverständnisse mit dem Handelsministerium wird gestattet, daß Digestivsalz auch zur Verwendung bei der Alaun-Erzeugung aus dem Auslande gegen den begünstigten Zoll von fünf Kreuzern für den Centner Sporco mit Bewilligung der Finanz-Landesbehörde, und gegen Beobachtung der von derselben für jeden einzelnen Fall festgesetzten Vorsichten eingeführt werden darf.

Baumgartner m. p.

interlokstorie cant esmnce postzasi tarif. 71—103 I. A. mi B., dakъ ovlentzâ de kontraverciъ nъ treche pecte câma de 200 fl.

Еар' dakъ ovlentzâ de kontraverciъ treche pecte câma de 200 fl., atznci cantingele despre pensnepea an ctatzlâ de mai pnainte pentrъ kъ c'aâ aflatz dokzmente noze, prekm mi cantingele interlokstorie, dzurъ post. tarif. 104 d. nъ-c' ovlentzâ de dare, pentrъ kъ legea esmnce la tancez nsmâ cantingele penalî picate an potere legale. Cantingele despre pensnepea an ctatzlâ de mainainte, черстъ pentrъ nъtrziarea dzurъ terminzâ de kadzitate, ce ginz de cantingele pentrъ nъtrzi nъvidingl mi cant esmnce totdeazna tancei (post. tar. 81—103 I. A. B. C.).

BAÛMGARTNER m. p.

Nr. 233.

ORDINĂCIUNEA

ministeriului de comerț și finanțe din 14. Oct. 1852, prin care apa de Flori de pome-șrange се nșmirъ an tarifa portoriale nъtre materiale de medicinъ mi profșmirъ.

(Din foaia generală de leși mi de aktele rșverndin 1852, nъnșnșlâ alz LXIV. Nr. 212, ectradatâ mi trъmicz la 30. Ontovre 1852.)

Ministerele de finanțe și de comerț, prin komzntъ nșcelegere aflatъ kъ kale a nșmira ana de pome-șrange (aqua naphae) nъtre materiale de medicinъ mi profșmirъ czъ postzâ 43 a) alz tarifei portoriale ascriate.

Aceastъ ordinъșne va intra an antivate la ofișiele portoriale an ziza, an care mi ce va face kșnosctz prin respentivelo astoritъdî esperiolî.

BAÛMGARTNER m. p.

Nr. 234.

EMISIUNEA

ministeriului de finanțe din 22. Octovre 1852, prin care се admite adzcherea cъpei digestive din c'trșinztate pentrъ prodzcherea de netrъ акръ kъ o vamъ zșioratz de 5 kr. de kantaris.

(Din foaia generală de leși mi de aktele rșverndizlâ din 1852, nъnșnșlâ alz LXIV. Nr. 213, ectradatâ an 30. Ontovre 1852.)

An nșcelegere kъ ministeriul de comerț și de finanțe, ka carea digestivъ mi pentrъ prodzcherea de netrъ акръ czъ ce potъ adzche din alte ctate kъ vamъ zșioratz de 5 kr. de kantarisъ vptz, kъ nermiciznea astoritatei finanșiare a cerei mi kъ ovservarea prescriptelorz че va da ea an fișkare kacz.

BAÛMGARTNER m. p.

Kibocsátványa

a pénzügyministernek 1852-diki október 27-ről, mely által az 1852 diki október 17-kén kelt legfelsőbb határozvány folytán a fejer tengeri sónak az 1851-diki julius 15 kén kelt rendelettel (birod. törv. lap 171 sz.) megállapított áraihoz a lomb. velencz. királyságban pótlek rendeltetik.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LVII. dar. 224. sz. kiadatott és szétküldött november 20-kán 1852)

Ő cs. k. apostoli Felsége 1852-diki október 17-kén kelt legf. határozványával a növekvőtt általadalmi szükségletek fedezése végett a lombard-velenczei királyságban a fejer tengeri sónak az 1851-diki julius 15-kén kelt itteni kibocsátvány által (birod. törv. lap 171. sz.) megállapított áraihoz pótleköt méltóztatott rendelni, még pedig: Lombardiára nézve tíz lírát, a velenczei tartományokban pedig nyolcz lírát egy metre-mázsától, melly pótlek a fiamított sóra is kiterjesztendő s 1852-diki november 15-kén hatalyba léptetendő.

Baumgartner s. k.

Rendelete

az igazságügyi ministeriumnak 1852 diki november 5-ről, a polgári eljárásban szabott pénzbüntetések behajtásának módja és átváltoztatása iránt.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap, LXVII. dar. 227. sz. kiadatott és szétküldött november 20-kán 1852).

Azon pénzbüntetések behajtására nézve, melylyek a peres ügyekbeni vagy azokon kívüli polgári eljárásban a felek vagy azok képviselői ellen rendbíróságkép szabotnak, az igazságügyi ministerium a bel- és pénzügyi ministeriumokkal egyetértőleg következőket rendel:

1. §.

Minden első folyamodái bíróság köteles ugy a maga által a kiszabott, mint azon pénzbüntetésüket is, mellyeknek behajtására valamely magashatalóság által utasított, beszédni, és a beszédés fölött hivatalosan örködni.

E végre azon törvényhatóság köteles a valamolly pénzbüntetés fizetésére íelt személynek meghagyni, miszerint az összeget, azon rendeletnek, melly által a bíróság kimondatott, jogerdőre emelkedése után nyolcz nap alatt, a bíróság kiad hivatalánál fizesse le; ezen határidő sikertelen eltelte után pedig a beszédést vagy a bírósági végrehajtó által,

Erlass

des Finanzministers vom 27. October 1852, wodurch, in Folge Allerhöchster Entschliessung vom 17. October 1852, ein Zuschlag zu den, mit Verordnung vom 15. Juli 1851 (No 171 des Reichs-Gesetzblattes) festgesetzten Preisen für das weisse Seesalz im lombardisch-venetianischen Königreiche angeordnet wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatt 1852, LXVII. Stück, Nr. 224, ausgegeben am 20. November 1852.)

Mit Allerhöchster Entschliessung vom 17. October 1852 haben Seine k. k. Apostolische Majestät zur Deckung der erhöhten Staatsbedürfnisse im lombardisch-venetianischen Königreiche zu den, mit dem hierorigen Erlasse vom 15. Juli 1851 (No. 171 des Reichs-Gesetzblattes) für das weisse Seesalz festgesetzten Preisen einen Zuschlag, und zwar: für die Lombardie mit zehn Liren, und für die venetianischen Provinzen mit acht Liren vom metrischen Centner anzuordnen geruht, welcher Zuschlag sich auch auf das raffinierte Salz zu erstrecken und mit 15. November 1852 in Wirksamkeit zu treten hat.

Baumgartner m. p.

Verordnung

des Justiz-Ministeriums vom 5. November 1852, über die Art der Eintreibung und Umwandlung der im Civil-Verfahren verhängten Geldstrafen.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatt 1852, LXVII. Stück, Nr. 227, ausgegeben am 20. November 1852.)

Rückichtlich der Einhebung der Geldstrafen, welche als Ordnungsstrafen im Civil-Verfahren in oder außer Streitfachen gegen Parteien oder deren Vertreter verhängt werden, findet das Justiz-Ministerium im Einverständnisse mit den Ministerien des Innern und der Finanzen Folgendes anzuordnen:

§. 1.

Jede Gerichtsbehörde erster Instanz hat sowohl die von ihr selbst verhängten, als diejenigen Geldstrafen, zu deren Eintreibung sie von einer höhern Behörde angewiesen wird, einzuheben, und die Einhebung ämlich zu überwachen.

Zu diesem Ende hat dieselbe der zur Zahlung einer Geldstrafe verurtheilten Person aufzutragen, den Betrag binnen acht Tagen nach Auktskraft der Verordnung, wodurch die Geldstrafe ausgesprochen wurde, bei dem Expedits-Amte des Gerichtes zu erlegen; nach fruchtlosem Ablaufe dieser Frist aber die Einhebung entwe-

DEKRETOALD

ministeriazal de finance din 27. Octombre 1852, prin care, pe temelul prescripziilor amnatriceaz dia 17. Octombre 1852, pentru capsa-nea alaz de mare an pemnzal lombardo-venecianaz ce ordina az adacaz la preczal ce ce defincece prin dicncece-nea din 15. Isalz 1851 (szal. imp. Nr. 171).

(Din Colea generala de lezi mi de actele rzep-niazal din 1852, mznanzalaz al LXVII, Nr. 224, estrapadat an 20. Noembre 1852.)

Mzia ca v. p. apostolicaz, care a anonezi am-nazitatele lince de ctalz an pemnzal lombardo-venecianaz, az prescripziile amnatriceaz din 17. Octombre 1852 a vine voitaz a ordina az adacaz la preczal carei celei alze de mare, ce fzece de-ctiaz prin dekretal azestaz ministeraz din 15. Isalz 1851 (szal. imp. Nr. 171), mi anme: pentru Lombardiaz az zece lire mi pentru provinciale veneciane az optaz lire de cantarilaz metricaz. Azestaz adacaz ce va ectinde mi la capsa rafinataz mi va intra an anivitate dela 15. Noembre 1852.

BAUMGARTNER m. p.

ORDINEAZONEA

ministeriazal azctuziel din 5. Noembre 1852, decupe modal de a scole mi scimva mzantere de vani dekretate an procece civilaz.

(Din Colea generala de lezi mi de actele rzep-niazal din 1852, mznanzalaz al LXVII, Nr. 227, estrapadat mi trimicz la 20. Noembre 1852.)

Kalz pentru scolepea mzanteroz de vani ce ce dekretaz ka nedence de vana ordine an procece civilaz an mi azaz de contrasercie an kontra puziloz ver a represantanziloz loz, ministeriazal azctuziel, an ancelerepe az alz celoz in erpe mi az celz de finance, azaz az kale a diczne zpmz-torole:

§. 1.

Fizcare azdektuziel de forzal 1 va anacca mi va kontrola din oficz anaccapca ctal a mzan-teroz de vani dekretate de cine ancam kalz mi a azeloz ce din anczvinapea znel aztorituzi mal analte ape a le scole.

Supre azestaz scoaz danca na demanda perconel kondemnat a pecnzde o mzanaz de vani, ka ez densaz azea camz la espedi az azdektuziel an termanz de onz zile komnatz de kandz a intrat az notepe ordnazneaz, prin care ca fortaz pro-nazvialaz mzanaz de vani; car' trimanz azestaz ter-minz fizaz presczalaz, va puzne la kale scolepea

— kinek erről meghatározott idő alatt jelentést kell tennie, — vagy ha a bírság fizetésére ítelt személy a bíróság helyén kívül laknék, azon járásbírság által eszközölni, mellynél körültekintően a személy lakhelye létezik.

2. §.

A fizetés nem teljesítése esolobon a végrehajtás az erre kirendelt bírósági végrehajtó által azonnal az által eszközölni, hogy a fizetésre kötelezettnek ingó vagyonából annyi, a mennyit a bírság tesz, elvételik. Az elvett vagyon a bíróságnál letéendő, vagy ha a bírósági letétel lehetséges nem volna, valamely megbízható embernek őrizet végett átadandó, és ha a vagyon pénzből vagy nyilvános álladalmi kötelezvényekből nem állana, egy dologértő általi, hivatalból eszközölni, előlegesen becsü után legfőbb 14 nap alatt, és pedig szükség esetében a becsúáron alul is, árverezés után eladandó, mire a büntetési összeg a netaláni végrehajtási költségekkel együtt lefizetendő, a netaláni fölösleg pedig a félnek kiadandó.

3. §.

Csak azon esetekben, mellyekben a pénzbüntetés behajtása végett a végrehajtás ingatlan jószágra vagy valamely ingatlan jószágon fekvő követelésre intézendő, köteles a bíróság ennek törvényszerű behajtását, a jogerőre emelkedés elismerésével ellátott ítélet közlésével, a koronaországára nézve kirendelt cs. k. pénzügyi ügyvédségre (vagy osztályára) bízni.

4. §.

Ha valamely pénzbüntetés a fizetésre kötelezett szegénysége miatt egészben vagy részben behajthatatlannak mutathoznék, úgy azon bíróság, melly a pénzbüntetést kiszabta, köteles megítélni, vajjon a be nem hajtható büntetési összeg elengedendő-e, vagy fogságbüntetésre változtatandó-e át. Az utóbbi esetekben a pénzbüntetés rendszerint minden öt pengő forintért egy napi fogságra változtatandó át; kivéve, ha a bíróság a fönforgó körülményekhez képest aránylag rövidebb fogságbüntetést ítélai jónak nem találja. Öt pengő forintot aluli összegekért legalább is 12 órányi fogság ítélendő.

5. §.

A föllebbezési hatóságok az általuk kiszabott pénzbüntetések beszedése végett mindenkor azon törvényhatóságokat kötelesek használni, mellyek által azon rendelet, melly által a pénzbüntetés kimondatott, a félnek tudtára adatik.

der durch einen Gerichtsvollzieher, welcher darüber binnen einer bestimmten Frist zu berichten hat, oder falls die zur Zahlung einer Geldstrafe verurtheilte Person außerhalb des Gerichtsortes wohnen sollte, durch das Bezirksgericht, in dessen Sprengel sie ihren Wohnort hat, zu veranlassen.

§. 2.

Bei nicht erfolgter Zahlung ist die Execution von dem dazu abgeordneten Gerichtsvollzieher sogleich dadurch vorzunehmen, daß dem Zahlungspflichtigen so viel als der Betrag der Geldstrafe ausmacht, von dem vorfindigen beweglichen Vermögen abgenommen wird. Das Abgenommene ist zu Gericht zu erlegen, oder wenn die gerichtliche Deponirung nicht thunlich wäre, einem verlässlichen Manne in Verwahrung zu übergeben, und falls es nicht in Geld oder in öffentlichen Staats-Schuldverschreibungen bestünde, nach vorläufiger, von Amtswegen durch einen Sachverständigen zu veranlassender Schätzung bei der nächst vorkommenden gerichtlichen Feilbietung, längstens aber binnen 14 Tagen nach der vorgenommenen Pfändung, und zwar erforderlichen Falles auch unter dem Schätzungswerte im Versteigerungswege zu verkaufen, worauf der Strafbetrag sammt den allfälligen Executionskosten zu berichtigen, der allfällige Ueberrest aber der Partei auszufolgen ist.

§. 3.

Nur in Fällen, in welchen zur Eintreibung einer Geldstrafe die Execution auf ein unbewegliches Gut oder auf einem, unbeweglichen Gute haftende Forderung geführt werden muß, hat das Gericht die gefesmäßige Eintreibung derselben unter Mittheilung des vorläufig mit der Befestigung der Rechtskraft versehenen Erkenntnisses der, für das Kronland bestellten k. k. Finanz-Procurotor (oder Abtheilung) zu überlassen.

§. 4.

Sollte sich eine Geldstrafe wegen Armuth des Zahlungspflichtigen als gänzlich oder zum Theile uneinbringlich darstellen, so hat das Gericht, welches die Geldstrafe verhängt hat, zu erkennen, ob der nicht einbringliche Strafbetrag nachzusetzen, oder in eine Arreststrafe umzuwandeln sei. Im letzteren Falle ist die Geldstrafe in der Regel in Arrest von je Einem Tage für fünf Gulden Conventions-Münze zu verwandeln, wenn das Gericht nach den obwaltenden Umständen nicht auf eine verhältnismäßig kürzere Arreststrafe zu erkennen findet. Für Beträge unter fünf Gulden Conventions-Münze ist wenigstens Arrest in der Dauer von 12 Stunden auszusprechen.

§. 5.

Die Berufungsbehörden haben sich zur Einhebung der von ihnen verhängten Geldstrafen welche die Verordnung, womit die Geldstrafe ausgesprochen wurde, der Partei kundgemacht wird.

ваниторъ cease print'niš terminš defintš, cease de-кства persona kondemnatš la mlatš va lokzi a фаръ de черкндаритш ждекториеи, prin trivna-лалš, an'alš k'p'la черкš va avš асасцъ персонš локзинга са.

§. 2.

Неармандš ресчндереа ваниторš, есекторитš ordinatš спре асасца ва пне дндатš есекцшне, лжндš дела челš деторš а ресчнде млатш, дп аверса лш мшкшторе че се па аф.ла, атлš калš фаче сзма млатеи. Бнлалš ллатš се ва денне ла ждекторитš, cease дакš нс се ноте денне се ва да дп нестраре ла знš омš de днспедере, ші до-кства нс ва кста дп вані аš дп овлшчшлш пс-влшче, се ва предш print'niš причешторš ші аноі ла чеа мал деарпоре лшчшчшне ждектореасцш, дпсч челš-млатш дп 14 zile докандš-с'а онемно-ратш, се ва бинде prin лшчшчшне, ші дпкš фшндš делшсч ші мал жосч докшм се предшсе. Дп сзма че ва ешш се ва скоте млатш ші спеселе че се ворš фі флжтш кс есекцшснеа ші де па мал ре-манш чеа, се ва да п'рцеи ресчентшо.

§. 3.

Nsma! дп касршле, кандš спро а скоте млатш ар фі сч се пнлš есекцшсне по знš внлš немш-кшторš, аš по о прелшсшсне асескратш не влалš немшкшторš, ждекторша ва лсца скотереа легале а млатеи прократшпел (с. досп'рцшспел) ч. р. фшпаншарш а церел, компшкандš-ш сжлшнга ші аде-вершпеа кшмш а псцатш дп полере легале.

§. 4.

Кандš о млатш де вані тотš cease дп парло нс с'арš мал нотс скоте нентрш серчшчя челш че е деторš а о ресчнде, атшчш ждекторша каре а де-кротатш млатш, ва ждереа, дакš сзма че нс се мал ноте скоте сч се серте вер сч се скшмше дп арешш. Дп асесцш дп зршш касч, млатш се ва скшмша-дп арешш де реглш аша, на сч вшлš о зш де арешш нентрш фш-керш чшчш флоршнш м. к., дежшмша жде-кшторша дшлš дппрецшсршпш нс ва аф.ла кс кале а пропшчшчя арешш мал скрштш. Нентрш сшмо дела 5 фл. м. к. дп жосч, се ва пропшчшчя арешш чолš-пшгшнш де 12 оре.

§. 5.

Astopit'niš аселашшо, спро скотереа, млатш-лорš депетате де данселе се ворš сершш тотдешна де ждекторшеле, prin карш се фаче ршнокшш п'р-цеи ordшчшснеа, кс каре с'а пропшчшчя млатш.

6. §.

Az első folyamodási bíróságok kötelesek az általuk kiszabott pénzbüntetésekről szóló ítéleteket, nemkülönbén azoknak minden utólagos mérséklését vagy elengedését és a pénzbüntetéseknek fogság-büntetéseké lett mindon átváltóztatását, az ebbeli végzés egyid-jülegos kiadásával együtt azon járási pénzügyi hatóságnak tudlára adni, mollynek járásában azon adóhivatal létezik, mollyhez a pénzbüntetések beszolgáltatandók (7. §)

A cs. k. legfőbb és semmitő törvényszék és a főtörvényszékek által kiszabott pénzbüntetéseknél, ez ezen járási pénzügyi hatóságali említett közlésnek közvetlenül a főtörvényszékek által kell történnie.

7. §.

A írszetett vagy behajtott büntetési összegek esetről esetre a bíróság székhelyen létező adóhivatalnak rövid uton beszolgáltatandók.

8. §.

A lombárd-velencei királyságban és Dalmátországban a pénzbüntetések beszedésére és beszolgáltatására nézve a jo'enleg főnálló rendeletek tartandók ugyan meg, azonban az egészben vagy részben behajthatlanóknak mutalkozó büntetési összegek tekintetében ezen országokban is a 4. §. határozatai alkalmazandók.

Krauss s. k.

237. szám.

Kibocsátványja

a pénzügyministeriumnak 1852-diki november 6-ról, a legfinomabb ruházatok és pipereárusok göngysulya iránt.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXVII. dar. 229. sz. kiadatott és szét-küldetett november 20-kán 1852.)

A kereskedelmi ministeriummal egyetértőleg megállapittatik, miszerint az 1851-diki november 6-kán kelt vámjegyzék 76 tételében a c) és d) betűket egybefoglaló zárjel } az e betűre is kiterjesztendő, ennélfogva a legfinomabb ruházatok és pipereárunknál ládákban 22 %, s kötegekben 11 % göngysuly veendő fel.

Baumgartner s. k.

§. 6.

Die Gerichte erster Instanz haben die Erkenntnisse über, von ihnen verhängte Geldstrafen, sowie jede nachträgliche Ermäßigung oder Nachsicht derselben und jede Umwandlung der Geld- in Arreststrafen gleichzeitig mit der Ausfertigung des diesfälligen Beschlusses jener Finanz-Bezirksbehörde bekannt zu geben, in deren Bezirk das Steueramt, an welches die Abfuhr von Geldstrafen zu geschehen hat, sich befindet. (§. 7.)

Bei Geldstrafen, welche von dem k. k. obersten Gerichts- und Cassationshofe und von den Obergerichten verhängt werden, hat die gedachte Mittheilung an diese Finanz-Bezirksbehörde unmittelbar durch die Obergerichte zu erfolgen.

§. 7.

Die erlegten oder eingetriebenen Strafbeiträge sind von Fall zu Fall an das am Siege des Gerichtes befindliche Steueramt im kurzen Wege abzuführen.

§. 8.

Im lombardisch-venetianischen Königreiche und in Dalmatien hat es zwar bei den, bezüglich der Einhebung und Abfuhr der Geldstrafen gegenwärtig bestehenden Anordnungen zu verbleiben; in Betreff der Umwandlung der ganz oder zum Theile als uneinbringlich erscheinenden Strafbeträge sind jedoch auch dort die Bestimmungen des §. 4 in Anwendung zu bringen.

Krauß m. p.

Nr. 237.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 6. November 1852, in Betreff der Tara für Kleidungen und Putzwaaren feinsten Art.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatte 1852, LXVII. Stück, Nr. 229, ausgegeben am 20. November 1852.)

Im Einverständnisse mit dem Handelsministerium wird festgesetzt, daß sich das, bei der Position 76 des Zolltarifes vom 6. November 1851, die Buchstaben c und d umfassende Einflammerungszeichen } auch auf den Buchstaben e zu erstrecken hat, wonach bei Kleidungen und Putzwaaren feinsten Art eine Tara von 22 % in Listen, und von 11 % in Ballen anzunehmen ist.

Baumgartner m. p.

§. 6.

Жсдедело форзали 1., алжл сзалицоло деспро мзлтелс декретало де джнселс, кжлш мн пер-чо зшлорарс пер лертарс де мзлтелс чо зрл фачо мнл тзрлш мн пер-чо скнмзаре а мзлтелс жп арестл, деодатл кз релатнвалл децнлш, ло порл фачо кзноскзле ачелел асторпнцл фнзандарл де черкш, жп алл кзрел черкзндарлс со афлз офнцлшл де конпрнзл'знс, ла карс сжнл а со дедзчо мзлтелс (§. 7.)

Кжл понтрл мзлтелс декретало де кзрлеа апелатнлз сзпретл мн де прелзреле-марл, меморатл комзнл'кзл'знс кзлрл асторпатеа фнзандарс де черкш со ва фачо деадрентлшл прнн прелзреле-марл.

§. 7.

Мзлтелс речнзнсс пер скоче се порл дедзчо днн кжлш жп кжлш не кало скзртл жп офнцлшл де конпрнзл'знс чо се афлз ла скжмнлшл жадерзторпел.

§. 8.

Жп речнлшл Ломбардо-внценцнлшл мн жп Далматнл, кжл понтрл скочеа мн дедзчерса мзлтелс-лорлш де валл, со порл овсерва днцзсечлнлс чо кжлш акжн; сар' кжл понтрл скнмзареа мзлтелс-лорлш чо нз со полл скоче ннче декжн пер нжмал жп перло, со порл аллжк мн аколо днцзсечлнлс днн §. 4.

KPAЩС m. n.

Nr. 237.

ДЕКРЕТЪЛЪ

министрлсрлс де фнзандс днн 6 Ноемврс 1852, деспро тарл ла вестмнто мн ла лжкрлрло де модл чело мал фнне.

(Днн фолса генерало де лерл мн де актелс рзбернлсрлс днн 1852, мзлнзнлшл алл LXVII, Nr. 229, ссцрдатлш жп 20. Ноемврс 1852.)

Жп жнделсчере кз ч. р. министрлс де комержлс со детермнл, ка семнлшл де жмпрезнаре } чо ла арлжк. 76 алл тарлфел портор. днн 6. Ноемврс 1851 кзрпнде лнтереле е) мн д), сз со еслнлш мн ла е), джнл карс ла вестмнте мн мерчл де модл де чело мал фнне со ва лжл таруса жп лжл д) 22 %, сар' жп тежкзрл до 11 %.

Базмгарпнер m. n.

238. szám.

Rendelete

a legfőbb rendőri hatóságnak 1852-diki november 9-ről, a Turinban megjelenő: „La Voce della Libertà“ című időszakos irat eltöltésére iránt.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXVII. dar. 231. sz. kiadatott és szétküldetett november 20-kán 1852.)

A legfőbb rendőri hatóság a Turinban Dr. Brofferio szerkesztése alatt megjelenő: „La Voce della Libertà“ című hírlapot forradalmi irányamiall a birodalom egész terjedelmére nézve eltöltje.

KEMPEN s. k. a. t. n.

239. szám.

Kibocsátvány

a külügyi miniszternek 1852-diki november 15-ről, mely által a béke idején szövetségi célokra összevonult szövetségi csapatoknak büntető ügyekben katonai bírósági állása tárgyában f. é. június 24-kén hozott szövetségi határozat, a birodalomnak a német szövetségi vidékekhez tartozó részre nézve közhírré tétetik.

(az 1852-diki közönséges birodalmi törvény- és kormánylap LXVII. dar. 232. sz. kiadatott és szétküldetett november 20-kán 1852.)

Ő cs. k. apostoli Felsége m. hó 22-kén kelt legfelsőbb határozatával elrendelni méltóztatott, miszerint a német szövetségnek a szövetségi csapatok katonai bírósági állását tárgyozó következő határozata, a külügyi miniszter által a hadügyi miniszterrel egyetértőleg, Ő Felségének a német szövetségi vidékhez tartozó államsaira nézve — mint ezennel történik — közhírré tétessék.

(P. H.) Gróf Buol-Schauenstein s. k.

Szövetségi határozat.

f. é. június 24-ről, a béke idején szövetségi célokra összevonuló szövetségi csapatoknak büntető ügyekben katonai bírósági állása tárgyában.

Mihelyest szövetségi csapatok szövetségi célokra összevonulnak, a katonai személyek nem katonai büntetői és vétségei tekintetében a német szövetség 1822-diki július 11-kén kelt hadi szervezetei alapvonalainak 94. §-ban foglalt határozatok*)

*) A szövetségi hadi szervezet 94. §-sz akképp szól: „A hadi cikkeken meg nem nevezett büntetők és vétségek az egyes államok jutalékaira nézve érvényes törvények szerint ítélendők meg.“

Nr. 238.

Verordnung

der Obersten Polizei-Behörde vom 9. November 1852, betreffend das Verbot der in Turin erscheinenden periodischen Schrift: „La Voce della Libertà.“

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatt 1852, LXVII. Stück, Nr. 231, ausgegeben am 20. November 1852.)

Die Oberste Polizei-Behörde findet die in Turin unter der Redaction des Doctor Prof. Brofferio erscheinende Zeitschrift: „La Voce della Libertà“ wegen ihrer revolutionären Richtung für den ganzen Umfang des Kaiserstaates zu verbieten.

KEMPEN m. p.

Nr. 239.

Erlass

des kaiserlichen Ministers des Aeußern vom 15. November 1852, womit der Bundesbeschluss vom 24. Juni d. J., betreffend den militärischen Gerichtsstand der in Friedenszeiten zu Bundeszwecken zusammengezogenen Bundes-Truppen in Strafsachen, für die zum deutschen Bundesgebiete gehörigen Theile der Monarchie fundgemacht wird.

(Aus dem allgemeinen Reichsgesetz- und Regierungsblatt 1852, LXVII. Stück, Nr. 232, ausgegeben am 20. November 1852.)

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit der Allerhöchsten Entschliessung vom 22. v. M. anzuordnen geruht, daß der nachstehende Beschluß des deutschen Bundes, den militärischen Gerichtsstand der Bundesstruppen betreffend, durch den Minister des Aeußern, im Einvernehmen mit dem Kriegsminister, für Allerhöchsthre zum deutschen Bundesgebiete gehörigen Staaten, wie hiemit geschieht, fundgemacht werde.

(L. S.) Gr. Buol-Schauenstein m. p.

Bundesbeschluss vom 24. Juni 1852, den militärischen Gerichtsstand in Strafsachen bei Bundesstruppen, welche in Friedenszeiten zu Bundeszwecken zusammengezogen werden, betreffend.

Sobald Bundesstruppen zu Bundeszwecken zusammengezogen sind, finden in Ansehung der nicht militärischen Verbrechen und Vergehen der Militärpersonen die Bestimmungen des §. 94 der Grundzüge der Kriegsverfassung des deutschen Bundes vom 11. Juli 1822*) Anwendung, je-

*) Der §. 94 der Bundes-Kriegsverfassung lautet: „Die in den Kriegartikeln nicht genannten Verbrechen und Vergehen werden nach den, bei den Contingenten der einzelnen Staaten gültigen Gesetzen beurtheilt.“

Nr. 238.

ORDINĂȚIUNEA

cu privire la astopitul de poliție din 9. Noiembrie 1852, despre prohibirea jurnalului periodic „La voce della libertă“ ce este în Turin.

(Din foaia generală de lege și de ordine guvernamentală din 1852, numărul al LXVII., Nr. 231, editată în 20. Noiembrie 1852.)

Către astopitul de poliție, astfel ca să nu se poată publica în Turin nici un jurnal periodic: „La voce della libertă“ ce este în Turin, pentru a nu se revitalizeze.

KEMPEN m. n.

Nr. 239.

DEKRETLĂ

ministerului de externe din 15. Noiembrie 1852, prin care se interzice publicarea în Turin a jurnalului periodic „La voce della libertă“ ce este în Turin.

(Din foaia generală de lege și de ordine guvernamentală din 1852, numărul al LXVII., Nr. 232, editată în 20. Noiembrie 1852.)

Prin urmare se interzice publicarea în Turin a jurnalului periodic: „La voce della libertă“ ce este în Turin, pentru a nu se revitalizeze.

(L. S.) KOM. БЮЛ-ШАУЕНСТАЙН m. n.

DEKRETLĂ KONFEDERĂȚIUNII

din 24. Iunie 1852 despre forțele militare și despre penalitate, în privința trupelor confederale, ce se adună în timpul de pace.

În cazul în care se adună trupele de armată confederale pentru scopurile de pace, în privința crimelor și delictelor penale, aplicabile sunt articolele §. 94 din principiile constituționale de bază a confederației germane din 11. Iulie 1822*), astfel ca să

*) §. 94 ală constituției militare a confederației germane: „Criminile și delicturile penale și articolele penale ce vor fi aplicate asupra trupelor confederale în timpul de pace.“

alkalmaztatnak, azonban az eljárás tekintetében a következő közelebbi szabályok mellett:

1. §. A katonai személyek bárminemű büntető ügyekben a katonai bíróság alatt állanak, az azon államban fönálló törvények szerint, a melyhez ők tartoznak.

Ile számítandók a bántalmazási és rendőri ügyek valamint a vám- és adókihágások is.

2. §. Minden polgári bírósági és rendőri hatóságok oda utasítvák, miszerint a hivatali járásukon belül előforduló azon büntethető cselekvényok iránt, mellyeknél katonai személyek bünszerzőség vagy bűnrészesség miatt gyanusak, az eseményt az előjáró katonai hatóságnak gyorsan jelentsek föl. nem különben annak és az illető katonai bíróságnak minden a büntetőjogi vizsgálat megindítására és véghezvitelére szükséges közlést tegyék meg.

3. §. Jóllehet a polgári bíróságokat (és rendőri hatóságokat, büntető ügyekben a katonai bíróság alá tartozó személyek fölött, ezen ügyek tekintetében semmi törvényhatóság nem illeti, mindazáltal ezek a biztosításra szolgáló sürgős intézkedéseknek az említett katonai személyek elleni megtételére följogosítvák és kötelezvők mindazon esetekben, mellyekben a késedelem veszéllyel jár, azaz a hol katonai előjáró a helyszínen nem létezik és sürgő aggály forog fön az iránt, hogy ha elébb valamely katonai hatóságot vagy csak a legközelebbi katonai előjárót kellenék is segélynyújtás végett megkeresni, a körülmények szerint teendő intézkedések elkészülnék és czéljukat elhibáznák.

4. §. Ezen föltétemény mellett a polgári bíróságok és rendőri hatóságok kötelesek, ha katonai személyek csoportozásokra, zavargásokra, verekedésekre vagy más kicsapongásokra adnak okot, vagy azokban részt vesznek, vagy valakit tiltott erőszakoskodással fenyegetnek, avagy különben valamely büntetett szándékolnak elkövetni, azokat hathatósan meggátolni és szükség esetében az illyes katonai személyeket elfogatni, s ebbeli jelentés mellett előjáró katonai hatóságuknak, elfogatásuk után legfőlebb huszonnégy óra alatt átszolgáltatni.

5. §. Továbbá hasonló föltétemény mellett a polgári bíróságok és rendőri hatóságok kötelesek, ha valamely katonai személy hivatali járásukban büntetést követelt el, vagy o miatt magát sürgőleg gyanussá tette, kellő esetekben a tettes gyors elfogatása vagy annak gyors üldözése iránt intézkedni. A polgári bíróságok és rendőri hatóságok kötelesek ezen esetekben nemkülönbön azonlépéseket is megtenni, mellyek a valóság kitudására és a bizonyítékok föntartására szolgálnak, s a mellyeket hátrány nélkül az illető hatóság közbejveteléig elhalasztani nem lehet.

Azon polgári hatóság azonban, a melly illetően előleges intézkedéseket tett, köteles erről s az ezen intézkedés okáról a katonai hatóságot haladéktala-

doch unter nachstehenden näheren Vorschriften wegen des Verfahrens:

§. 1. Die Militärpersonen haben den militärischen Gerichtsstand in Strafsachen jeder Art nach den in den Staaten, welchen sie angehören, bestehenden Gesetzen.

Hierher sind auch Injurien- und Polizeisachen, sowie Zoll- und Steuer-Contraventionen zu rechnen.

§. 2. Alle bürgerlichen Gerichts- und Polizeibehörden sind angewiesen, von den innerhalb ihres Amtsbezirks vorkommenden strafbaren Handlungen, wobei Militärpersonen als der Urheberhaft oder Theilnahme verdächtig sind, der vorgesezten Militärbehörde schleunige Anzeige über den Vorfall zugehen zu lassen, auch derselben und dem betreffenden Militärgerichte jede zur Einleitung und Durchführung der strafrechtlichen Untersuchung nöthige Mittheilung zu machen.

§. 3. Obgleich den bürgerlichen Gerichten und Polizeibehörden über diejenigen Personen, die den militärischen Gerichtsstand in Strafsachen haben, in Ansehung dieser Sachen keine Gerichtsbarkeit zusteht, so sind sie doch zur Ergreifung eilender, zur Sicherung dienender Maßregeln gegen die gedachten Militärpersonen in allen den Fällen befugt und verpflichtet, bei denen Gefahr auf dem Verzuge haftet, d. h. wo kein militärischer Vorgesetzter an Ort und Stelle gegenwärtig ist, und eine dringende Besorgniß obwaltet, daß, falls erst eine Militärbehörde requirirt, oder auch nur der nächste militärische Vorgesetzte um seinen Beistand ersucht werden sollte, die den Umständen nach zu ergreifenden Maßregeln zu spät kommen und ihr Ziel verfehlen würden.

§. 4. Unter dieser Voraussezung müssen die bürgerlichen Gerichte und Polizeibehörden, wenn Militärpersonen Aufstände, Unruhen, Schlägereien oder andere Excesse erregen, oder daran Theil nehmen, oder Jemanden mit unerlaubten Gewaltthatigkeiten bedrohen, oder sonst irgend ein Verbrechen zu begehen im Begriffe sein möchten, denselben nachdrücklich Einhalt thun und nöthigenfalls dieselben in Verhaft nehmen und mit einer Anzeige desfalls an ihre vorgesezte Militärbehörde, längstens binnen vierundzwanzig Stunden nach der Verhaftung, abliefern lassen.

§. 5. Ferner müssen unter der gleichen Voraussezung die bürgerlichen Gerichte und Polizeibehörden, wenn eine Militärperson in ihrem Amtsbezirk ein Verbrechen begangen, oder sich dessen dringend verdächtig gemacht hat, in den geeigneten Fällen die schleunige Verhaftung des Thäters oder dessen schleunige Verfolgung veranstalten. Auch müssen in diesen Fällen die bürgerlichen Gerichte und Polizeibehörden diejenigen Schritte thun, welche zur Ausmittlung der Wahrheit und Aufrechthaltung der Beweise gereichen und welche sich nicht ohne Nachtheil bis zur Dazwischenkunft der zuständigen Militärbehörde aufschieben lassen.

Die Civilbehörde, welche solche vorläufige Maßregeln ergriffen hat, ist jedoch verpflichtet, hiervon und von der Veranlassung dieser Maß-

эрыпэтореле прескрипте май деанроне децре про-чезры.

§. 1. Персоне мiлитари се вакры де формi мiлитаре ан пер-че кэсе пенал, дэпз леило ста-тэри де кэре се динэ.

Аиц се редэкэ ши кэсе де факэриэ ши полициане, асаепи де вамэ ши контрибуциэне.

§. 2. Тоте асторитэце чивил жидециари ши полициане сунт овлигате, децре тоце фантеле пенал че окры ан черкэи официалэ лорэ ши ла карэ о пренэсэ кэ-с' аместекате пер оне мiлитари ка асторэ вер комплици, а ариэре пэмай декэтиэ ла сепериореа асторитате мiлитаре, ши ажиэ еи кэтиэ речентэриэ жидеги мiлитаре а-и комэникаре тоце кэте-с' делинэсэ спре эрзиреа ши дэчереа черчетэриэ пеналэ.

§. 3. Мэкарэ жидекэторелорэ чивил ши асторитэцелорэ полициане не ле компете ан кэсе пенал ниче о потестате жидекэти. аспира ач лорэ персоне карэ ан кэсело ачесте се вакры де формi мiлитаре, кэ тоце ачесте дэпселе ээ ши дрипэ ши дэторинэ де а ашка факонтра ачесторэ персоне тоце месэреде челе изди че сервекэ спре аскэриэре, ан тоце кэсэриэ, знде е перикэтиэ ан факэриэ-ре, а ле-кэ: знде не се афэ ниче зндэ сепериоре мiлитаре ши е тэре театэ, кэ до ва фи сэ се провоче май факэс о асторитате мiлитаре ссаэ сэ че чэры жидекэтиэ челиэ май деанроне сэн риоре мiлитаре, месэреде че арэ фи а се лаа дэпз дэпрескрипэри ворэ венэ преа тэриэ ши не ворэ авэ ниче зндэ речэтитэ.

§. 4. Сунт ачестэ пресэриэре, кэндэ персоне мiлитари дешэ ачэзэ тэмилиэ, тэкрэриэ, факэ-иериэре вэрибесе ээ ате есчесе, ссаэ кэндэ иеэ партиэ ла эле, пер аменинэ по чинэва кэ виолинэ нелептиэ, ссаэ сунт аироне сэ комитэ в р че ате кримэ, жидедеце чивил ши асторитэце полициане се ворэ овэне кэ спэриэ, ши ан тасэ де н-чеси а ле ворэ ши арестэ ши анос челиэ-мэтиэ ан 24 де оре де кэндэ ле-а пресэтиэ ле ворэ тэмилиэ кэ рэприэ ла сепериореа асторитате мiлитаре.

§. 5. Май факонтра сунт ачешэ пресэриэре, жидекэтореле чивил ши асторитэце полициане, кэндэ ан черкэи официалэ лорэ в'о персоне мiлитаре ва фи комичэ о кримине ээ ва фи факонтра еи пренэсэ греэ, фийндэ делинэсэ ворэ овэне ла кэле а се арестэ фэртиэ кэжандэ ссаэ а се персекэтиэ анос ан апарэ вакэри, жидедеце чивил ши асторитэце полициане сунт дэторе а фэче тоци пэшиэ, кэди сунт делинэсэ спре а скэте адеверэтиэ ла кэле ши спре а есчидэ аргэминтеле, мэры че фэры де тэре ерикэчиано не се ноте ачэна вэпэ ла дэпрескрипэре асторитате мiлитари компонидэ.

Чи асторитэце чивиле, каро а лэтиэ месэреде ачесте, е овлигэ а факэцианэ де асторитате мiлитаре фидэтиэ ши децре ачесте месэре ши до-про

nul értesíteni. Katonai személyek elfogatása esetében, a polgári bíróságok és rendőri hatóságok tartoznak arról gondoskodni, miszerint ezek — mielőtt az a körülményekhez képest lehetséges — minden esetben az elfogató utáni legközelebbi huszonegy óra alatt, az illető katonai hatóságnak át-
szolgáltatassanak.

6. §. Ha katonai személy valamely közönséges (nem katonai) bűntett miatt kerül vizsgálat alá, a mely látszólag súlyos bűntettet fogna maga után vonni, úgy az illető katonai hatóság — azonban csak a saját ország törvényeihez képest — föl van jogosítva, a vádlottat a vizsgálat folytatása és megbüntetés végett a polgári bíróságnak át-
szolgáltatani.

7. §. Ezen szabályok csak béko idején s addig érvényesek, a míg a szövetségi sereg felállítása, közelgő háboru miatt, a szövetség által el nem határozottatik. Az utóbbi esetben a szövetségi hadi szervezet szabályai szolgálnak sinormértékül.

240. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzóknak 1852-diki november 26-ról, a csendőrségi szárnyparancsnokok részére járó, szárnyiroda világítására fordítandó gyertya illetmény iránt.

A cs. k. 8-dik csendőr ezred által támasztott azon kérdésre, vajjon

a) mikor tartassék csendőrségi szakaszok és őrsők részére saját iroda,

b) mind gyertya illetményt igényelhetnek a szárnyparancsnokok a szárnyirodáknak nyári hónapokban világítására, a cs. k. magas belügyi ministeriumnak folyó h. 5-kérd. 26372/3228 sz. a. kelt kibocsátványra szerint, a nevezett ezredparancsnokság az első kérdésre nézve az 1851-diki január 16-ról 27,812 sz. a. helt magas ministeri kibocsátványra (1851-beli országos törvény lap VIII. darab 87. sz.) utaltatott, mely által ezen tárgybeli kétség eloszlatatik.

Az utóbbi kérdésre nézve pedig megállítatott, hogy a szárnyparancsnok nem maga személye részére ugyan, hanem a szárnyirodák számáraival használatra nyári hónapokban három font mártott fagygyu gyertyát igényelhet a községtől (illetőleg az országos pénzalapból).

Mi is a cs. k. magas belügyministeriumnak f. 6. november 5-kén 26372/3228 sz. a. kelt rendelete folytán ezennel köztudatra juttatik.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

regel der Militärbehörde unverzüglich Nachricht zu ertheilen. Hat eine Verhaftung von Militärpersonen stattgefunden, so müssen die bürgerlichen Gerichte und Polizeibehörden dafür sorgen, daß dieselben, sobald als den Umständen nach irgend geschehen kann, jedenfalls innerhalb der nächsten vierundzwanzig Stunden nach der Verhaftung, an die zuständige Militärbehörde abgeliefert werden.

§. 6. Wenn eine Militärperson wegen eines gemeinen (nicht militärischen) Verbrechens in Untersuchung geräth, welches anscheinend eine schwere Strafe nach sich ziehen würde, so ist die zuständige Militärbehörde — jedoch nur nach Maßgabe der Gesetze des eigenen Landes — befugt, den Angeeschuldigten zur Fortsetzung der Untersuchung und Bestrafung an das bürgerliche Gericht abzuliefern.

§. 7. Diese Vorschriften gelten nur in Friedenszeiten, und so lange nicht die Aufstellung des Bundesheeres, bei bevorstehendem Kriege vom Bunde beschloffen wird. Im letzteren Falle hat es bei den Vorschriften der Bundes-Kriegsverfassung das Bewenden.

Nr. 240.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouvernements vom 26. November 1852, über die Kerzengebühr für die Gensd'armie-Flügel-Commandanten zur Beleuchtung der Flügel-Kanzleien in den Sommermonaten.

Ueber die vom k. k. 8. Gensd'armie-Regiments-Commando angeregte Frage:

a) Wann ein eigenes Kanzleibüro für Sectionen und Posten unterhalten werden sollte, und

b) welche Kerzengebühr die Flügel-Commandanten zur Beleuchtung der Flügel-Kanzleien in den Sommermonaten zu beziehen haben, ist laut Erlasses des h. k. k. Ministeriums des Innern vom 5. d. M. J. 26372/3228 das genannte Regiments-Commando in ersterer Beziehung auf den h. Ministerial-Erlass vom 16. Januar 1851 J. 27842, enthalten im Landesgesetzblatt von 1851, Stück VII No. 87, hingewiesen worden, womit sich der diesfällige Zweifel behebt.

In letzterer Beziehung aber wurde bestimmt, daß der Flügel-Commandant zwar nicht für seine Person, wohl aber zum Gebrauche für die Flügel-Kanzlei in den Sommermonaten drei Pfund gezogene Unschlitkerzen von der Gemeinde (bezüglich dem Landesfunde) in Anspruch nehmen könne.

Was hiemit in Folge Anordnung des h. k. k. Ministeriums des Innern vom 5. November l. J. 26372/3228 zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
S. M. L.

каса лорѣ. Антампандѣ-се съ се аресто персонѣ милитарѣ, ждѣделѣ цивилѣ шѣ авторитѣле полициѣно ворѣ днгриѣи а се да дн мжна компетентѣ авторитѣил милитарѣ катѣ ворѣ іерта днмперѣрѣрѣле май кржандѣ, шѣ ла тѣлѣ дн жмпларѣа дн терминѣ де 24 де ѓре дѣжандѣ с'аѣ арестѣлѣ.

§. 6. Кандѣ о персонѣ милитарѣ ва кѣдѣ дн черчетарѣ пентрѣ о кримѣ не компетѣ (нс милитарѣ), карѣ с'арѣ пѣрѣ а трѣ не дѣлѣ сѣно о пѣдѣансѣ грѣа, атснѣлѣ компетентѣа авторитѣле милитарѣ арѣ дрентѣлѣ, — днсѣ нсмай дн конформитѣе кѣ леѣилѣ стѣлѣлѣ сѣѣ пропрѣс —, де а да не днкѣланѣлѣла жѣдѣлѣторѣа цивилѣ снрѣ компетѣрѣа черчетѣрѣлѣ шѣ снрѣ пѣдѣансѣ.

§ 7. Нормѣле арестѣ аѣ валѣре нсмай дн тѣмнѣ де пѣче шѣ нсмай пѣлѣ кѣлѣлѣ конфѣдерѣлѣснѣа ла апропѣарѣа знѣлѣ рѣсѣлѣлѣ нѣ ва дѣрѣѣа а се пѣне дн пѣчѣорѣ ѓѣѣа конфѣлѣрѣчѣ знѣлѣ.

Nr. 240.

ПЪБЛИКАРЕА

гѣвернѣторѣлѣлѣ ч р. тѣл. шѣ цивилѣ дн 26. Ноемѣрѣ 1852, дѣспрѣ компетѣнѣа лѣминѣлорѣ нен рѣсѣ командѣнѣ арѣлѣлорѣ де дн д'армерѣ снрѣ лѣминѣрѣа канчѣларѣлорѣ де арѣлѣ дн лѣнѣле де варѣ.

Ла днпрѣсѣлѣснѣа м'шснѣлѣ де кѣтрѣ ч. р. командѣ а рѣнѣмѣлѣлѣлѣ алѣ 8. де дн д'армерѣлѣ:

a) кѣндѣ аѣ сѣ се пѣлѣ лѣкѣанѣлѣлѣлѣ пропрѣо де канчѣларѣлѣ нентрѣ сѣнѣлѣлѣ шѣ поѣсѣрѣ, шѣ

b) че компетенѣлѣ де лѣминѣрѣлѣ аѣ сѣ трѣлѣ командѣнѣлѣ де а, илѣ нентрѣ лѣминѣрѣа канчѣларѣлорѣ де рѣнѣ дн лѣнѣле де варѣ, дн конформитѣе кѣ емѣлѣлѣ днпѣлѣлѣлѣ министрѣлѣ де интернѣ дн 5. аѣ кѣрпѣлѣ лѣнѣ, Nr. 26372/3228, нѣмѣлѣ командѣ де рѣнѣмѣлѣлѣлѣ дн днпрѣсѣлѣлѣ дн дн тѣлѣ ла днпѣлѣлѣлѣ дѣспрѣлѣ министрѣлѣ дн 16. лѣнѣарѣлѣ 1851, Nr. 27842, че се компѣнде дн фѣлѣа лѣч провинѣ. дн 1851, мѣлѣ алѣ VII, Nr. 87, арѣнѣ карѣ се рѣлѣлѣ о асѣмѣнѣа дндоѣалѣ.

Лар дн пѣрѣвѣнѣа дн арѣлѣ се хѣлѣрѣ, кѣ командѣнѣлѣ де арѣлѣ, нѣс нен рѣсѣ а сѣа персонѣ, чѣ нентрѣ фѣлѣсѣрѣа дн канчѣларѣа де рѣнѣлѣ дн лѣнѣле де варѣ нѣле пѣлѣнѣле дѣла компѣнѣлѣо (рѣспѣсѣтѣо дн фѣндѣлѣ провинѣ аѣ) трѣлѣ нѣнѣлѣ лѣминѣрѣлѣ трѣлѣо де сѣѣ.

Карѣ пѣрѣнѣ аѣ аѣла дн арѣларѣа орѣднѣлѣлѣлѣ днпѣлѣлѣ министрѣлѣ ч. р. де интернѣ дн 5. Нормѣрѣ а. к., Nr. 26372/3228, сѣ аѣлѣлѣ ла пѣлѣлѣлѣ кѣпошѣнѣлѣлѣ.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.
Ф. М. Л.

241. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki november 26-ról, az iránt, hogy természetbeni szállásban elhelyezett csendőrségi tisztek részére, a gyapott takarón kívül még téli pokrócz is szolgáltatandó országos közrejárlás útján.

Allván azon körülmény, mikép cs. k. hadseregbeli hatonatisztek, ha kaszárnákban laknak, épen úgy mint a közlegénység is téli takarókból vagy pokróczokból részesítettnek, s a csendőrségi tisztek tekintelben a hadseregbeli cs. k. katonatisztekkel egyenlősítvél, ennél fogva a cs. k. magas belügyi ministerium, a cs. k. legfőbb rendőri hatósággal egyetértve rendelendőnek találta, hogy természetbeni szállásban elhelyezett csendőrségi tisztek részére, a gyapott takarón kívül még egy téli pokrócz is szolgáltatassék országos közrejárlás útján.

Mi is ezennel köztudatra juttatik.

Herceg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

242. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki december 6-ról a cs. k. pénzügyőrségnél szolgáló egyéneknek az 1853-beli katonai ujonczozástól mentességök iránt.

A magas cs. k. belügyministerium a cs. k. pénzügy- és hadügy ministeriumokkal egyetértve meghatározta, miként a cs. k. pénzügyőrségnél szolgáló egyének az 1853-beli legközelebbi ujonczozásnál hatonamentességet oly móddal élvezzenek, hogy a sorshuzási lajstromokba felvétesse nek és ha sors útján a katonasághoz beállításra hivatnak s alkalmasoknak találtnak, besoroztassanak ugyan, de a pénzügyőrséghez bocsáttassanak, honnan a katonasághoz csak akkor visszaszólítandók, ha a törvényszabta szegődségi idő eltelte előtt a pénzügyőrségi szolgálóban nélkülözhetők ké válnának vagy abból kilépnének.

A magas cs. k. belügyministeriumnak f. év november 28-kán 30971/3748 sz. a. kelt kibocsátványa nyomán e rendelkezés, melly szerint egy a sorshuzáskor kijött s alkalmasnak talált pénzügyőrségi helyettes állítás szükség fölötti, megtartásul ezennel közönségessé tétetik.

Herceg Schwarzenberg Károly, s. k.
altábornagy.

Nr. 241.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 26. November 1852, daß für die in einem Natural-Quartier untergebrachten Gensdarmarie-Diffiziere außer der Baumwolldecke noch eine Winterkoje von der Landesconcurrrenz beizustellen sei.

Bei dem Umstande, daß Offiziere der f. f. Armee, wenn sie in Casernen wohnen, gleich der Mannschaft mit Winterdecken oder Kojen theilt werden, und die Gensdarmarie-Diffiziere in dieser Beziehung den Offizieren der f. f. Armee gleichgestellt sind, so hat das hohe f. f. Ministerium des Innern im Einvernehmen mit der f. f. Obersten Polizeibehörde anzuordnen befunden, daß für die in einem Naturalquartiere untergebrachten Gensdarmarie-Diffiziere, außer der Baumwolldecke noch eine Winterkoje von der Landesconcurrrenz beizustellen sei.

Was hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 242.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 6. December 1852, mit Bestimmungen über die Militärbefreiung für die bei der f. f. Finanzwache dienenden Leute bei der Rekrutierung im Jahre 1853.

Das hohe f. f. Ministerium des Innern hat im Einvernehmen der f. f. Ministerien der Finanzen und des Kriegswesens beschlossen, daß die bei der f. f. Finanzwache dienenden Leute, bei der nächsten Rekrutierung im Jahre 1853 die Militärbefreiung in der Art zu genießen haben, daß sie in die Losungslisten aufgenommen, und wenn sie durch das Loß zum Eintritte in das Militär berufen und hierzu tauglich erkannt werden, zu assentiren, jedoch zu der Finanzwache zu beurlauben, und erst dann zum Militärdienste einzuberufen sind, wenn sie vor Beendigung der geschlichen Capitulationszeit im Finanzwachdienste entbehrlich werden, oder aus demselbentreten sollten.

Zufolge Erlasses des hohen f. f. Ministeriums des Innern des. 28. November l. J. Zahl 30971/3748 wird sofort diese Anordnung, durch welche die Assentierung eines Nachmannes für einen vom Lose getroffenen und tauglich befundenen Finanzwachmann geschieht, zur Darnachachtung hiemit verlaublich.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. E.

Nr. 241.

ПЪБЛИКАЦИЯ

гъсерваторьскѣ ч. р. мил. ші чинѣ дін 26. Ноемвѣре 1852, кѣмъкъ офіціаріорѣ дела пінд'армеріѣ каріт сѣнтѣ амежаѣт дн кортіла нѣспралі афаръ де планомѣ де вѣсмакъ арѣ сѣ лі се део дін партеа конкспрінгеі провинціалі ші знѣ долѣ саѣ стрѣлѣ де Іарнѣ.

Фіндѣкъ ла офіціаріѣ ч. р. армѣто, дакъ локе-екѣ дн касарме, лі се дѣ, днтокма ка ла оцѣшл, долѣ саѣ стрѣлѣ де Іарнѣ, аноі офіціаріѣ дела пінд'армеріѣ сѣлѣ толѣ днтр'о кѣтероріѣ кѣ чѣі де Іѣа ч. р. армѣтѣ, днѣлѣтѣ міністеріѣ ч. р. де інтерне, дн коңгелѣсѣре кѣ ч. р. сѣпрѣмѣтѣ депѣрѣторіѣ де поліціѣ аѣлѣ кѣ кѣло а ordina, кѣмъкъ пѣнтѣ офіціаріѣ дела пінд'армеріѣ амежаѣт дн кортілѣ нѣспралі афаръ де планомѣ де вѣсмакъ арѣ сѣ се део дін партеа конкспрінгеі провинціалі днкъ ші знѣ долѣ саѣ стрѣлѣ де Іарнѣ.

Карѣ прін аѣѣѣѣ се адѣѣо ла пѣвлікъ кѣношѣнѣѣ.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.
Ф. М. Е.

Nr. 242.

ПЪБЛИКАЦИЯ

гъсерваторьскѣ ч. р. мил. ші чинѣ дін 6. Деѣемвѣре 1852, кѣ дѣнѣсѣѣѣтѣ пѣнтѣ сѣкѣтѣпеа де мініціѣ а ѣѣѣѣоріорѣ ѣо се аѣлѣ дн сѣрѣѣѣѣлѣ пѣзелі ѣнанціаріѣ ла рекрѣтѣреа дін аѣлѣ 1853.

Днѣлѣтѣ міністеріѣ ч. р. де інтерне, днѣлѣсѣ-гѣндѣсѣ кѣ ч. р. міністеріѣ де ѣнанѣѣ ші рѣсѣѣлѣ, а хоѣрѣлѣ, кѣмъкъ ѣѣѣѣоріѣ, ѣо се аѣлѣ дн сѣрѣѣѣлѣ ч. р. пѣзе ѣнанціаріѣ, ла рекрѣтѣреа ѣѣа маѣ д'апрѣѣѣ дн а. 1853 ворѣ ѣі сѣѣѣѣ дѣ мініціѣ дн аѣѣѣѣтѣ модѣ, кѣ еѣ се ворѣ пѣтѣѣѣ дн лѣѣѣѣ де сѣрѣѣѣ, ші дакъ ворѣ ѣі кѣмаѣѣ прін сѣрѣѣ а інтра ла мініціѣ ші се ворѣ аѣла вѣнѣ сѣре скопѣлѣ аѣѣѣѣ, еѣ се ворѣ аѣнѣѣѣ, днѣѣ се ворѣ слѣѣѣѣ кѣ коңгелѣѣ ла пѣза ѣнанціѣре ші нѣмѣлѣ аѣнѣѣ се ворѣ кѣмаѣ ла сѣрѣѣѣлѣ мініѣѣре, кѣндѣ днѣнѣѣ де а пѣнѣ лѣрѣѣѣлѣ тѣмѣѣ аѣлѣ канѣѣлѣѣѣѣ ла сѣрѣѣѣлѣ пѣзелі ѣнанціаріѣ аѣ дѣнѣнѣѣ де прѣѣѣѣ, саѣ аѣ еѣѣѣ дін аѣѣѣ.

Дн армѣреа еѣѣѣлѣ днѣлѣтѣ міністеріѣ ч. р. де інтерне дела 28. Ноемвѣре а. к. Nr. 30971/3748, ordінарѣѣѣѣѣ аѣѣѣѣѣ, прін карѣ аѣнѣѣѣѣѣ знѣлѣ армѣшѣ дн локеѣлѣ ѣѣѣѣорѣлѣѣ дела пѣза ѣнанціаріѣ, лѣѣѣѣ де сѣрѣѣ ші аѣлѣѣѣ де вѣнѣ, днѣѣѣѣѣ, прін аѣѣѣѣѣ се адѣѣѣо ла пѣвлікъ кѣношѣнѣѣѣ, пѣнтѣ днтокмаѣ армѣро.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п.
Ф. М. Е.

243. szám.

Rendelete

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852-diki december 10-ről, a fegyver- és löszerszámok gyártását, birását, s azokkal közlekedést, továbbá a fegyvertartást illetőleg 1852-diki october 24-kén kelt legfelsőbb császári nyiltparancsnak Erdély nagyfejedelemségére nézve érvényessége aránt.

A birodalmi törvény és kormánylap LXVII. darabjában 223. sz. a. megjelent 1852 october 24-öli legfelsőbb császári nyiltparancs, melly a fegyver és löszerszámok gyártása, az ezekkel közlekedés s azok birtoklása, továbbá a fegyvertartás körüli intézkedéseket tartalmazza, — Erdély nagyfejedelemségben az ostrom állapot tartása ideje alatt, tehát jelenleg még életbe nem léphet.

Ezokért mindazon rendszabályok, mellyeket az ostromállapot igényeire tekintettel, a fegyverbirtoklást érdeklőleg 1852-diki october 10-ke s 6628 elnöki szám alatt megújítani s az idej országos törvénylap XX. darabjában 201. sz. a. közönségesíteni szükségesnek találtam, mint szintén fegyvernemeknek nagy mennyiségben vagy forradalmi célzattól becsmérlése tárgyában f. évi januar 15-kén 254 elnöki sz. a. kelt hirdetemnyem, további külön intézkedésig változhatlan sinormórtékül egész terjedelmökben megtartandók.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

244. szám.

Hirdetemnyé

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 diki december 8 ról, melly szerint az 1850 róli illeték törvény 1-ső §-sa rendszabályai nem csak az írott, hanem a szóbeli szerződésekre is alkalmazandók.

Értésére esett az idevaló cs. k. országos pénzügyigazgató-ágnak, hogy azon nézet terjedett el az országban, mintha szerződvények, mellyek csak szóval kötettek, semmi illetéknök alá nem vettetvők, és ezen okból az illeték kiszabására rendelt hivatalnok be nem jelentendők lennének.

E nézet az 1850-diki augustus 2-róli illeték-törvény 1-ső §-sa határozott rendelkezésére tekintettel, hitá-nak jelezendő, mivel e §. az olly jogúyleteket, mellyek által egy ingatlan tárgy sajátjasi vagy haszonvételi joga, tehát különösen ingatlan tárgyaknak mindennemű vevése; eladása, cs. reáse, ajándékozása és általában minden szerződés, mint házassági kötések, társadalmi egyez-

Nr. 243.

Verordnung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. December 1852, über die Wirksamkeit des Allerhöchsten kaiserlichen Patentes vom 24. Oct. 1852, enthaltend die Bestimmungen über die Erzeugung, den Verkehr und den Besitz von Waffen und Munitions-Gegenständen, dann des Waffentragens, für das Großfürstenthum Siebenbürgen.

Das im LXVII. Stücke des Reichsgesetz- und Regierungsblattes unter No. 223 erwichene Allerhöchste kaiserliche Patent vom 24. Oct. 1852, welches die Bestimmungen über die Erzeugung, den Verkehr und den Besitz von Waffen und Munitions-Gegenständen dann des Waffentragens enthält, kann im Großfürstenthume Siebenbürgen während der Dauer des Belagerungszustandes — mithin gegenwärtig — noch nicht in Wirksamkeit treten.

Es sind daher alle jene Normen, welche ich mit Hinblick auf die Forderungen des Belagerungszustandes in Bezug auf den Waffenbesitz unterm 10. October 1852 Präf. No. 6628 zu erneuern, und im XX. Stücke des heutigen Landesgesetzblattes sub No. 201 zu veröffentlichen befunden habe, so wie meine Kundmachung vom 15. Januar 1852 Präf. No. 254 rücksichtlich der Einschmugglung von Waffen in bedeutender Menge oder in revolutionärer Absicht, bis auf weitere specielle Anordnung als unabwechliche Richtschnur vollumfänglich aufrecht zu erhalten.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
F. M. A.

Nr. 244.

Kundmachung

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 8. December 1852, daß die Bestimmungen des §. 1 des Stempelgesetzes vom Jahre 1850 auch auf mündliche und nicht nur schriftliche Verträge sich beziehen.

Es ist zur Kenntniß der hierortigen f. f. Finanz-Landes-Direction gelangt, es sei die Ansicht im Lande verbreitet, daß Verträge, welche bloß mündlich geschlossen werden, keine Gehührenterliegen und daher bei dem zur Gehührenterbestimmung bestimmten Amte nicht anzuzeigen seien.

Diese Ansicht muß mit Rücksicht auf die ausdrückliche Anordnung des §. 1 des Gehührentengesetzes vom 2. August 1850 als irrig bezeichnet werden, indem dieser §. Rechtsgeheimnisse, wodurch das Eigentumsrecht oder die Dienstbarkeit des Fruchtgenusses oder Gebrauches einer unbeweglichen Sache entgeltlich oder unentgeltlich übertragen wird, somit insbesondere alle

Nr. 243.

ORDINĂȚIUNEA

гъвернаторъми ч. р. мил. ми чив. дин 10. Дек. 1852, пентръ актиа теа преанаатеї патенто дин 24. Ок. 1852 че конрнде дичъсепциї де сепре продъчереа, комерциалъ ми стъпанїреа де арме ми лъкръри де але мънигїнеї, аної де сепре пьрлареа армелоръ пентръ мареле прїнципалъ Ардеалалъ.

Преа 'налта патентъ дин 24. Ок. 1852, конрїнеъ дн мън. алъ LXVII дин въл. лед. имп. Nr. 223, каре кондїне дичъсепциї де сепре продъчереа, комерциалъ ми стъпанїреа де арме ми де лъкръри де але мънигїнеї, аної де сепре пьрлареа армелоръ дн мареле прїнципалъ Ардеалалъ, пьркъндъ мал дїне стареа де аседїз, — прїн зрмаре асїдлатъ — злкъ нъ се пьте пьне дн лъкраре.

Ама дар тьте нормеле, не каре еъ, къ прїсїро ла реверїнциале стареї де аседїз, дн прїсїнда стъпанїреї де арме, дн 10. Ок. 1852, Nr. пр. 6628, афлалъ къ кале але реної, ми дн мън. алъ XX дин фолеа лед. пронїч. а анълалъ крпїнте Nr. 201 а ле адъче ла пьвлїкъ кшошчїндъ, прекъмъ ми пьвлїкацїснеа меа дин 15. Іануарїз 1852, Nr. прес. 254, дн прїсїнда адъчереї де арме не къл пелецїсїте дн пьмеръ дн сепмнторъ, аъ къ скопъ революцїонарїз, пьркъ ла алъ ordїнъцїсне специале, аъ сь ре мънъ дн тїрїз дъзъ днтререалъ лоръ конрїнеъ ка злкъ дндрепарїз дала каре нъ есте ерлатъ а се алато.

PRINCIPALE CAROL DE SCHWARZENBERG m. p.
F. M. A.

Nr. 244.

ПЪБЛИКАЦЕА

гъвернаторъми ч. р. мил. ми чив. дин 8. Дек. 1852, къмкъ дичъсепциїне §. 1 дин ледеа пентръ таксе дела 1850 се естнде ми асъра контрактелоръ фьксте прїн гралъ, лар нъ нъмаї асъра челоръ скрїце.

Ч. р. дїрекцїсне фїнанцїаре провинциале де аїл с'а днкъшошчїндакъ, къмкъ прїн ц-аръ с'аръ фї лъцїтъ пьререа, къ контрактеле днкееате нъмаї прїн гралъ нъ сьлїкъ сьвзъсе ла нїчї злкъ фелъ де таксъ, прїн зрмаре нїчїкъ аъ а фї аръїсїте ла деперъторїа че есте дн сьрпїнїлкъ къ месърареа такселоръ.

Пьререа ач-ацїа, лъндъсе дн вьраре де сеамъ априета ordїнъцїсне а §. 1 дин ледеа де таксе дела 2. Августъ 1850 треъсе сьсе дехларе де гремїлъ, фїндкъ ачестъ §. сьвзъсне ла таксъ тьте треъселе де дренъ, прїн карї се елръзъне дренълкъ де пронпїо- тате сакъ сепїлїсї а дсфьрзатъреї аъ а фолосїпел де злкъ лъкръ немїшкъторїз, не платъ аъ фїръ платъ, прїн зрмаре дн деоселї тьте къмнърпїле, вьнзъ-

mények, ha azok által egy ingatlan tárgyának el-sajátítása vagy haszonvételi jogának teherkép áttétele eszközöltetik, különbség nélkül, történt legyen bár a jogügylet szóval vagy írásban, az illetéknek aláveti, s az ilyenek a törvény 43-dik §-sa szerint az ügylet végbevételétől számítva 8 napok alatt, az illeték kiszabására rendelt hivatalnak e végre fel-jelentendők.

Ugyanezen rendelkezés áll az élők közti aján-dékozásokra nézve, melyeknek tárgyai csak ingó dolgok, ha az ajándék tárgya az adományozónak csak halála után lesz a megajándékozottnak átadandó.

Feljelentetett továbbá, miszerint valamely sze-mély hagyományának elnyerése illetékmentnek tar-tatik, ha az örökségi osztály nem írásban tárgyal-tatik. E nézet hasonlóképp merőben hibás, mivel a törvény az illetéket e körülménytől nem feltételezi, s az örökösök a kihirdetési nyilatparancs IX. szaka-sza 3-dik pontja szerint kötelesek a véghagyomány-zó halálnapjától számítva 3 hónapok alatt a végha-gyomány kimutatását az illeték kiszabására rendelt hivatalnak közvetlen bemutatni, semmi megkülö-nbötetésével annak, ha a hagyomány felosztása íté-lelesen vagy törvény uján kívül, írásban vagy szó-val tárgyalattott.

Minihogy a törvény ezen illeték-feljelentések elmulasztására a kétszeres illeték háros követke-zését szabja büntetésül, az adókötelezettek az érde-kelt rendszabályokra ezennel figyelmesekké tételnek azon alapos hitben, miszerint a legtöbb e részbei elmulasztások a törvény helytelen fölfogásából ered-tek, a cs. k. pénzügyministerium helybenhagyásával engedély adatik, azon elmulasztásokra nézt, melyek e rendelet kihirdetéséig történtek, az egyszerű ille-ték felvételére szorítkozhatni, azon esetben ha az illetékkötelezett jogügylet feljelentése, vagy a vég-hagyomány kimutatása e rendelet kihirdetésétől szá-mítandó 30 napok alatt utólag megtörténend.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
altábornagy.

245. szám.

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 december 10-ről, melly szerint a ka-tonamentességi díj, N. Szebent kivéve, min-den szedő és adó pénztáraknál letétethetik.

Az Erdélyben 500 pengő forintból álló és eddig közvetlenül a hadi pénztárba szolgáltatni kellett ka-

Käufe, Verkäufe, Tausche, Schenkungen unbe-weglicher Sachen und überhaupt alle Ver-träge, wie Ehepacten, Gesellschaftsverträge, wenn durch dieselben die Uebertragung einer unbe-weglichen Sache ins Eigenthum oder die Ueber-tragung des Fruchtgenusses oder Gebrauchsch-tes derselben als Dienstbarkeit erfolgt, ohne Rück-sicht ob das Rechts-Geschäft mündlich oder schriftlich abgeschlossen wurde, der Gebühr un-terwirft, und dieselben nach §. 43 des Gesetzes binnen 8 Tagen, vom Tage des Geschäftsab-schlusses gerechnet, dem zur Gebührenbemessung bestimmten Amte zu diesem Zwecke anzuzeigen sind.

Dieselbe Anordnung gilt auch für Schen-kungen unter Lebenden, welche bloß bewegliche Sachen zum Gegenstande haben, wenn der Ge-genstand der Schenkung erst nach dem Tode des Geschenkgebers dem Beschenkten übergeben werden soll.

Ferner wurde angezeigt, daß die Erwerbung des Nachlasses einer Person für gebührenfrei ge-zhalten werde, wenn die Erbtheilung nicht schrift-lich verhandelt wird. Diese Ansicht ist gleich-falls ganz irrig, indem das Gesetz die Gebühr von diesem Umstande nicht abhängig macht, und die Erben nach Abs. IX, 3, des Kundmachung-Parates verpflichtet sind, binnen 3 Monaten, vom Todestage des Erblassers gerechnet, die Nach-weisung des Nachlasses dem zur Gebührenbe-messung bestimmten Amte unmittelbar zu über-reichen, ohne alle Unterscheidung, ob über die Nachlassvertheilung gerichtlich oder nicht gericht-lich, schriftlich oder mündlich verhandelt wurde.

Da das Gesetz auf die Unterlassung dieser Gebühren-Anzeigen die nachtheilige Folge der doppelten Gebühr verhängt, so findet man die Steuerpflichtigen auf die gedachten Anordnungen aufmerksam zu machen, und bei der begründeten Voraussetzung, daß die meisten Unterlassungen bisher aus einer irrigen Auffassung des Gesetzes sich ergeben haben, mit Genehmigung des k. k. Finanz-Ministeriums zu gestatten, daß hinsicht-lich jener Unterlassungen, welche bis zur Kund-machung dieser Verordnung stattgefunden haben, sich auf die Einhebung der einfachen Gebühr beschränkt werden dürfe, wenn die Anzeige des gebührenpflichtigen Rechtsgeschäftes oder die Nach-las-Nachweisung binnen 30 Tagen, vom Tage der Kundmachung dieser Verordnung gerechnet, nachträglich eingebracht wird.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
S. M. E.

Nr. 245.

Kundmachung

des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 10. December 1852, daß die Militärbefreiungs-taxe mit Ausnahme von Hermannstadt bei allen Sammlungs- und Steuercassen erlegt werden darf.

Um den Parteien den Erlag der Militärbe-freiungstaxe, welche für Siebenbürgen in dem

riale, csmvzriale, dvrzriale de lxxrxi nemixk-tóre mi necto totx tote kontraktale, prekmx: amvoirile de kxxtorix, kon faktale do tovrzmitz, dakt prin acale ce nzne la kale strzpnerea xntx lxxrx nemixkxtorix dn proprietate, cañ strzpn-neroa xczfrsntzixi añ a drentzaxi de folocire ka o serbitate, frzr privoire, dakt auctix aktx de drentx c'a dnkocax prin graix añ dn skrpicx, mi acale dntz § 43 aax lecei añ cñ ce arate dn ter-minx de 8 zile, dela zioa dnkocoxi kontraktaxi, la doperxtoria dnscrinatz kx meszparea takce.iorx cipe dnplimirea auctixi skonx.

Totx auctix ordinaxiune apo triz mi nentz dvrzriale dntrø veñ vii, karí añ de oventx nsmal lxxrxi miixkxtóre, dakt oventxax dvrzriale n-smal dntr mortea dvrzitorzaxi are cñ ce strzpnz dvrzitorzaxi.

Mañ dnkolo ce frzr arztare, kixkx kxatigarea moštenirei xntx percone ce cokoltxio a xi skxtiz de takex dakt dntrzrirea moštenirei nñ ce lxxrx dn skrpicx.

Auctix pzerepe cete acemenea kx totx gre-mitz, Fiindk lecea nñ leagz takca de auctix dn-prezpare, mi moštenit, dntr alin a IX, 3, din pa-tenta de nvlaxzixne cñatx dn detoraxi dn terminx de 3 xnt, komxtatx dela zioa morxil lectatorzaxi, a amterne nemixkocitx ar'aree epezitatei la doper-xtoria dnscrinatz kx meszparea takcelorx, frzr deocavire, dakt dntrzrirea moštenirei c'a per-traktatx prin, cañ frzr de xedekatx, dnscr'icx añ prin graix.

Apoi Fiindk lecea pronznitx takex dn doitx aczara acelora: karí dntr'elax a arzia aucte takce, aua ce afz kx kale a ce klama lxxrea aminte a kon'pissingiorx aczara pomenitelorx ordinaxiñi, mi Fiindk ce presznno kx temetx, kxmz cele mañ mxlte omic'ñi pñz akxmz ce frzkr dn r'z'çita kxpindere a lecei, kx amvoirca miniterixaxi c. p. de finance, ce dngrdx, ka dn privoirca acelorx omic'ñi, karí ce frzkr pñz la nvlaxarea auctei ordinaxiñi cñ ce kxleagz nsmal takca cimplz, dakt oventxax de drentx cñvzocx takcei ceax arz-tarea de moštenire ce face dn modx czalinitorx dn terminx de 30 de zile cokolite dela zioa nvlaxirei auctei ordinaxiñi.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ m. p.
Ф.М.Л.

Nr. 245.

ПЪБЛИКАРЕА

гзверниторзaxi c. p. ml. mi çiv. din 10. Dec. 1852, kxmz takca pentz skxtinda de miliçiz, afarz de Civilt, ce póte depzno la tote kaccere de strpnczr mi de kontrizv'zno.

Cupo a face parlitelorx o dnlesnire kx de-nznerca takcei pentz skxtirea de miliçiz, kape

tonamentességi díj letételének a felekre nézt könynyebbitése végett, a magas belügyministeriumnak a had- és pénzügyministeriumokkal egyetértve 1852 november 22-kén 30206/3646 szám alatt kelt intézkvénye nyomán megengedtetik, hogy ezután az érdekelt katonamentességi díj, N. Szebent, hol a hadi pénztár áll, kivéve, minden szedő és adó-táraznál letételhetik.

Itt azonban a következő pontok szemmel tartandók:

1.) A személyes katonáskodási tehernek a megállított 500 pengő forint díj letételéveli megváltásának csupán az erre jogosított egyénekre nézt van helye.

Az 1849. december 31-kén 3157, 1850 december 15-én 29631 és 1851 martius 26-kán 7331 sz. alatt innen kibocsátott rendeletekben közzé tett rendszabályok értelmében, jogosítottnak tekintendő minden katonakötelezett, ki nem ujonczozási szökevény és nem hivatalból állított. Az utóbbi osztályból azonban kivételnek azon katonasághoz állítottak, kik bizonyítvány hiánya vagy már elenyészett útlevel mián (a nélkül hogy egyéb sújtó körülmény terhelné őket) soroztattak be, minthogy ilyeneknek a katonamentesség díjletét mellett szabados.

2.) A katonamentességnek díjletétel mellett mindazáltal az arra jogosítottakra nézve is csak azon esetben s olly feltétel alatt van helye, ha a többször említett díjt akár a katonaságba lépésre rendeltetésük előtt bár mely időben, tehát ha szintén a katonakötelezett életkort el nem érték is volna, akár a katonaságba lépésre rendeltetésük után, az az besoroztatásuk után három napok alatt (a sorozás napját bele nem számítva) az illető pénztárba bizton és telyesen befizetik.

3.) E végre a személyes katonai szolgálat alól magát megváltandó személy adasson magának egy bizonyítványt, kereszt- és vezeték nevének, születési helyének és azon kerületnek, melyben a hely fekszik, továbbá a születés évének pontos kimutatásával, még pedig első esetben az illető politikai ujonczállítási hatóságtól, (kerületi hivatal) arról, hogy sorozás útján még nem rendeltetett a katonasághoz behállásra, és hogy sem nem katonaszökevény, sem hivatalból nem állítandó, a második esetben pedig a sorozó bizottmánytól, a megtörtént besorozás napjáról, és az illd időben t. i. a megállított három nap alatt nyilvánított, a katonaság terhe megváltása iránti szándékáról; az illető pénztárak ugyan is utasítvák miként a feleknek, a katonai szolgálat megváltására jogosításuknak és a még el nem enyészett határidőnek csak illy módoni hebizonyítására, engedjék meg a díjösszevet letételét s fogadják el illedeleg a befizetett díjösszevet.

Beirage von 500 fl. CM. besteht und bisher unmittelbar zur Kriegscassa eingezahlt werden mußte, zu erleichtern, wird zu Folge Erlasses des hohen Ministeriums des Innern vom 22. November 1852 No. 30206/3646 im Einverständnisse mit den hohen Ministerien des Kriegswesens und der Finanzen gestattet, daß hinfort die gedachte Militärbefreiungstaxe, mit Ausnahme von Hermannstadt, wo sich die Kriegscassa befindet, bei allen Sammlungs- und Steuercaffen erlegt werden darf.

Giebel ist jedoch Folgendes zu beobachten:

1. Der Freikauf von der persönlichen Militärdienstleistung durch den Erlag der bestimmten Taxe von 500 fl. CM. findet nur bezüglich der dazu berechtigten Individuen statt.

Zufolge der mit den hierortigen Verordnungen vom 31. December 1849 No. 3457, vom 15. December 1850 No. 29631 und vom 26. März 1851 No. 7331 bekant gegebenen Bestimmungen ist als berechtigt anzusehen jeder zum Militärdienst Verpflichtete, welcher nicht Refrutierungspflichtling ist und nicht ex officio gestellt wurde. Von der letzten Kategorie sind jedoch die wegen Mangel eines Ausweises oder wegen bereits erloschenen PASSES, ohne daß ihnen sonst ein beschwerender Umstand zur Last fällt, zum Militär Gestellten ausgenommen, da diesen die Militärbefreiung gegen Taxerlag gestattet ist.

2. Die Militärbefreiung gegen Erlag der Taxe findet jedoch auch für die dazu Berechtigten nur in dem Falle und unter der Bedingung statt, daß dieselben die mehrerwähnte Taxe entweder vor ihrer Bestimmung zum Eintritt in das Militär zu was immer für einer Zeit, somit auch wenn sie das militärpflichtige Alter noch nicht erreicht haben, oder daß sie die Taxe nach ihrer Bestimmung zum Eintritt in das Militär d. h. nach ihrer erfolgten Affentirung binnen 3 Tagen, (den Tag der Affentirung nicht mit eingerechnet) zur betreffenden Cassa bestimmt und vollständig erlegen.

3. Zu diesem Ende hat derjenige, welcher von der persönlichen Militärdienstleistung sich frei kaufen will, eine Bestätigung mit genauer Angabe des Tauf- und Zunamens, des Geburtsortes und des Bezirkes, in dem der Ort liegt, dann des Geburtsjahres sich geben zu lassen und zwar im ersten Falle von der betreffenden politischen Stellungsbehörde (Bezirksamt) darüber, daß er noch nicht die Bestimmung zum Eintritt in das Militär durch Affentirung erhalten habe, und weder ein Militärpflichtling sei, noch ex officio abzustellen komme, im zweiten Falle aber von der Affentirungs-Commission über den Tag der erfolgten Affentirung und über die zur gehörigen Zeit, d. i. binnen den festgesetzten 3 Tagen kundgegebene Absicht, sich vom Militär freikaufen zu wollen; indem die betreffenden Cassen angewiesen sind, von den Parteien nur gegen Weibbringung solcher Bestätigungen als Beweis der ihnen zukommenden Berechtigung zum Freikauf vom Militärdienste und des noch nicht erloschenen Termins den Erlag des Taxbetrages zuzulassen und respective den eingezahlten Taxbetrag zu übernehmen.

penlrs Ardeală ciz din suma de 500 fl. m. r. mi pny akny asea cise nstere deapnylă la casa de rescvelă, an xpmarea emicnylă nyalylyl minicnylă de interne dela 22. Noemvne 1852, Nr. 30206/3646, an xpmareny-nydeleyere kx n. micy-cterie de rescvelă mi de finance ce concede, ka de ainy nyainte nsmia taxcy de csktinga milicyel, a farz de Cisyly, unde ce afly kassa de rescvelă, cise notz denzne la lota kasele de cnyncyxny mi de kontny-vylyne.

Aicy nyey az a ce nyzy xpmtyorele:

1. Prin denznepea taxey de fynte kx 500 fl. m. r. ce notz rescvnylyra dela cerrylylylă personale militare nyamal cey ndpnytyylylă cary aycasta.

An xpmarea dicycenylynylylylă nyvlykate prin ordnytylynylye de aicy dia 31. Dec. 1849, Nr. 3457, din 15. Dec. 1850, Nr. 29631, mi din 26. Marcyly 1851, Nr. 7331, de ndpnytyylylă ce privemce oply ce Feylylylă ndetopaly de a milita, de kyma ny a Feylylă de milicyly mi ny c'a acnyntaly din depertoryly. Dela kateroria aycastly din xpmly cnylylă skomly a farz aycela, kaply Feylylă acnyntaly nyentz kx ny ce nylylyly legitima, az nyentz kx ly ce plinice termnylylă nyapnytylylă, Feylylă a ny ktydea cnyre gnyestate vnyo alyx ndpnytylynyre alycnytyoryly, fylyndk aycemtya, denzyndk takca, ce notz elnyera dela milicyly.

2. Csktyera dela milicyly prin denznepea taxey mi nyentz cey ndpnytyylylă are lokz nyamal an aycely ndknylylyare mi cnylylă aycely kondnylylyne, ka aycely ciz denzyly decnyomenita taxey cnylyly mi depnylynd cely nyainte de a fy el menlylă nyentz ndpnyrae la milicyly, an oply mi ce tnylylă, va ciz zily mi daky n'az akylylă znyly la vnylyta cnylylyly milicylyly, oaly dnyly ceylylă menlylă de a nylyra an milicyly, adexk dnyly xpmala acnyntare an t-pnylyndk dcy tpeyl zilye (necokolyndcse zilya acnyntlylyly) la respnyctiva kacy.

3. Celă ce vofemce a ce rescvnylylyra dela milicyly, are cnylylă ceyly o adeverynyly, an kare ciz ctey nyamely mi porekly, lokkylă nylylylyly mi cerrykylă, an kare ce afly aycely lokz, aloy ankylylă nylylylyly caley, mi anyme an ndknylylylyare dnylylylă dela respnyctiva depertorylyly nyolylyly de acnyntalylylyne (ofnylylylă de cerryly) decnyre aycely, kymk elă nylyly n'a lyatlylă nylynykly de a nylyra la milicyly prin acnyntare, mi nylylă é Feylylyly de milicyly, nylylyly are ciz Feylylă acnyntaly din depertorylyly, lyar an a doxa ndknylylylyare dela komicylyne acnyntalylylyly decnyre zilya an kare ly xpmaly acnyntare mi decnyre kzylylylylă decnyonylylylă la tnylylylă cey, adexk an cely tpeyl zilye de fylynte, kymk vofemce a ce rescvnylylyra dela milicyly, fylyndk kx respnyctivele kase lyarylă ndcnylynyare a admite denznepea taxey mi respnyctive a priny takca nytemaly dela nylylyte nyamal ny lyarylă arylyrae znylyly acemene a adeverynyly, dovedytore kx cnylylă ndpnytyylyte a ce rescvnylylyra dela milicyly mi kx nylyly n'z lea tpeyllylă termnylylă.

4.) A díjt lefizető a szedd- vagy adópénztártól egy ideiglenes bizonyítványt nyer, mellynek visszaadásakor az illető félnek a Szebeni hadi pénztártól, mellynél minden ez országból begyűlő katonai felszabadulási díjjak öszpontosulnak, a katonaszolgálat megváltása megtörténtét tanúsító befizetési nyugtat kézbesítettend.

5.) Ki a besorozás után megállított 3 nap eltelté után a katonai szolgálatot megváltani kívánja, ez iránti kérésével a kiszabott ajánlat útján a katonai hatósághoz járuljon, mindazáltal az illy utoni elbocsátásnak csak valóban rendkívüli családi, gazdasági és ipari körülmények esetében lehet helye.

6.) Végül az 1851-diki januar 3-kán 135 sz. alatt innen kiadott rendeletre hivatkozálag emlékeztetbe hozatik, hogy mihelyt a kérdésses katonament-ségi díj a pénztárba egyszer befizettetett, visszaadása semmi szín alatt többé meg nem történhet.

Az előlirt rendszabályok köztudomás és megtartás végett ezonnal kihirdettetnek.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k.
Altábornagy.

4. Der Erleger der Taxe erhält von der Sammlungs- oder Steuer-Casse eine Interims-bescheinigung, gegen deren Rückstellung der Parthei der von der Hermannstädter Kriegs-Cassa, bei welcher sämtliche hierlands eingehende Militärbefreiungstaren concentrirt werden, ausgestellt Abfuhrschein als Beweis-Document bezüglich des stattgefundenen Freikaufs von dem Militär-Dienste ausgehändig wird.

5. Wer nach Verlauf der festgesetzten 3 Tage nach erfolgter Affentirung vom Militärstand sich freikaufen will, muß im vorgeschriebenen Offertwege bei der Militärbehörde darum bittlich einschreiten; doch kann die Entlassung auf diesem Wege nur bei vorhandenen wirklichen besondern Familien-, Wirthschafts- und Gewerbsrückichten stattgegeben werden.

6. Schließlich wird mit Hinweisung auf die hierortige Verordnung vom 3. Januar 1851 No. 135 erinnert, daß sobald die in Rede stehende Militärbefreiungstare zur Cassa bereits erlegt ist, eine Rückzahlung derselben unter gar keinem Vorwande stattfinden könne.

Die vorstehenden Bestimmungen werden zur allgemeinen Kenntniß und Darnachachtung hie-mit verlautbart.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p.
S. M. L.

4. Челъ че денсно такса, примешче дела каса де сринсъръ азъ де контривъизно о адеверингъ ин-теримале, по жангъ а кърелъ днапошере дин партеа партитеи і се ва да ачелеа ле тнънъ адеверинга де трансносчъ фъктъ дела каса де ресвелъ дин Сибъ, эндъ се концентреазъ тоте такселе де скъинца дела милигиъ, че днакъръ дин ачестъ деаръ, ка о хъртнъ доведитоше деспре фъкта рескъмътъраре дела сер-вицълъ милитаре.

5. Челъ че дснъ декърдереа дефинълн терминъ де тpei zile дснъ зрмала асантаре волешче а се рескъмътъраре дела стареа милитаре, тревзе съ амтеарнъ зръмънте спре скопълъ ачеста ла дерегъториа милитаре не калеа оферълн прескъричъ; къ толекъ дими-синеа не калеа ачеста се дъ нзмад дин присинге деосевите фамилиарл, економиче ши индустриарие че се афъ дн фингъ.

6. Ан зрнъ се маі адъче аминте, дн леръсъръ къ ординъизнеа де аичи дела 3. Јансарис 1851, Nr. 135, къмкъ дакъ одакъ такса пентръ скъинца дела милигиъ, де каре ворвимъ, с'а денсчъ ла каса, ачееа нъ се маі дъ дндъръннъ сзвѣт ничи знъ фелъ де претекчъ.

Диспосецъиале де маі сзсчъ прин ачеста се адъкъ ла пзвалкъ къшошчигъ пентръ днтокмаі-зр-маре.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ m. p.
Ф. М. Л.